

OFFICIAL CORRESPONDENCE

PART I.

THE LIBRARY  
OF  
DANIEL CROSBY GREENE.

No. 810.

**UNIVERSITY LIBRARY**

**UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN**

The person charging this material is responsible for its renewal or return to the library on or before the due date. The minimum fee for a lost item is **\$125.00, \$300.00** for bound journals.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University. *Please note: self-stick notes may result in torn pages and lift some inks.*

Renew via the Telephone Center at 217-333-8400, 846-262-1510 (toll-free) or [circlib@uiuc.edu](mailto:circlib@uiuc.edu).

Renew online by choosing the **My Account** option at:  
<http://www.library.uiuc.edu/catalog/>

---

JUN 26 P.M.



OFFICIAL CORRESPONDENCE.

明治六年一月發行

神奈川縣開版

和英書賣類例

第壹集

何幸五編輯

EXAMPLES  
OF  
ENGLISH TRANSLATIONS  
OF  
OFFICIAL  
CORRESPONDENCE.

PREPARED FOR STUDENT INTERPRETERS.

FROM THE FIRST TO THE FOURTH MONTH  
INCLUSIVE, OF THE FIFTH YEAR MEIJL

PART I.

KANAGAWA :

1873.

Printed at the Japanese Daily Press, Yokohama,  
行鑄社版活濱橫

## 和英對譯書牘類例 序

文書ノ交際ニ關スルヤ緊ナリ、同閨比舍ノ者モ亦タ之ヲ措カヌ況テ遠國ノ隔絶ナル者ヲヤ方今國家外交欵洽文書ノ道何ソ講肆セサルベケンヤ夫レ既テニ彼ノ字ヲ藉リ以テ彼ノ語ヲ屬ス委曲周詳備サニ以テ意ヲ達ス便モ亦タ甚タシカラスヤ抑モ彼レノ簡牘ハ自カラ一種ノ體裁アリテ之ヲ或ハ解スル無キトキハ必ラス將サニ支離錯亂ノ弊有ラントス余是ニ於テ本縣譯官何幸五ニ命シテ前日本縣各國領事等ト往復スル簡牘ヲ次シ編ンテ一冊ヲ成ス將サニ刊行シテ以テ世ニ公ケニシ鵝管ヲ搦ル者ヲシテ翕然トシテ模範スル所アラシメントス此レ輯編ノ微志ナリ

明治六年一月

神奈川縣權令正六位大江卓識

ノ殊ナル斯ノ如シ是レ他ナシ書體ヲ明カニシ譯例ヲ詳カニスルト否ル  
トニアリ苟モ此兩者ヲ知ント欲セハ實際往復ノ書ヲ見ルニ若クハナ  
シ然レモ世未タ其書アラヌ故ニ新進ノ士間マ意ノ爰ニ至ル者アルモ  
亦如何トモスル「ナシ令公此舉アルヤ蓋シ此輩ヲ憐テナリ幸五モ亦久  
シク此嘆ヲ懷ク令公ノ命アルニ及テ欣然菲才ヲ顧テ之ヲ辭スルニ暇ア  
ラズ壬申正月ヨリ四月ニ至ルノ文稿ヲ集輯シ積テ一卷ヲナス其和文  
ハ素ヨリ各個ノ手ニ就ルヲ以テ文體自ラ一様ナラス且間マ鄙俗ノ言  
アリ然レモ斧削ヲ加ヘザル者ハ其原意ヲ害セント恐テナリ今ヤ稿ヲ  
脱ス因テ之ヲ令公ニ呈ス冀クハ閣下痛ク之ヲ批評セント恐懼頓首

明治六年一月廿八日

神奈川縣一等譯官何幸五

無似何幸五謹テ令公ノ命ヲ受ケ此編輯ノ任ニ當ル固ヨリ其任ニアラ  
ス然レモ亦辭スルニ由ナシ故ニ其過失アランコヲ恐レ其疑ハシキハ在  
廳ノ外國人ニ質シ敢テ之ヲ臆斷セス日夜從事漸ク微功ヲ竣スニ至レ  
リ抑我國外交ノ道開ヶ月ニ盛シニ日ニ大ナリ然リ而メ其愈盛大ナル  
ニ隨テ又愈緊要ナル者ハ文書ノ往復其一ナリ夫レ文書ノ用タルヤ其  
當ヲ得ルキハ千萬里ト雖モ面談スルトヒトシク苟モ其當ヲ得サルキハ  
比隣ト雖モ事ヲ辨スル能ハス况ヤ外國ノ文ニ於テヲヤ或云フ文書ハ  
事ヲ記スルナリ何ノ難キカ之レ有ント是レ識者ニシテ始テ然リ新進ノ  
士事アルニ當テ紙ヲ摩シ筆ヲ墜ミ千思百按漸クニシテ行ヲナシ尙其當  
ヲ得ザルヲ懼ル豈ニ之ヲ易シト云ンヤ均シク之レ事ヲ記ス而メ難易

和英對譯書牘類例

一此冊子ハ日本文ノ書翰ヲ英文ニ譯スル爲メノ類例ニシテ當縣譯官ノ引用ニ備フ也故ニ當縣ヨリ當地在留ノ各國領事及ヒ米歐在留ノ日本官員ニ寄送セシ公書中其事實緊要ニシテ世間ニ公布ス可カラザルモノヲ除キ一切ノ公書ヲ綴リテ刻行ス

一方今我國ト條約結盟スル諸國總テ十六國タリ然レトモ其往復書ハ概子英文ニ由ル故ニ今對譯スル所盡ク英語ニ出ツ

一一時同文ノ公書ヲ各國領事ヘ遣ル者アリ如此者ハ特ニ一國ノ書翰ヲ舉ケ他ヲ畧シテ舉ケザルハ煩ヲ去リ簡ニ從フ所以ナリ

一一切ノ公書ハ當縣譯官一統ノ手ニ成ルト雖モ此冊子ヲ編輯スルニ及テハ譯官何幸五ヲシテ其校正ヲ主ラシムルモノナリ

明治五年壬申五月

## P R E F A C E.

---

The object of this collection is to help the official translators to a speedy attainment of the English language, as far as translation from Japanese into English is concerned.

It is a collection of the official correspondence of, and the documents sent by, this Government office to the Foreign Consuls at this port and the Japanese representatives abroad, with the exception of such documents, the importance of which precludes their being made public.

Although the number of the Treaty Powers is fourteen, yet the despatches are mostly written in English, and consequently the work will be confined to this language.

Of such dispatches as have been addressed to different Consuls, of the same purport and bearing the same date, one form only has been selected as an example.

The correspondence herein contained has been translated by several interpreters of this Government office. For the compilation and correction of this work Mr. GAA COGORO has been appointed and whatever merit it may possess is due chiefly to his efforts.

JUGOI MUTZU MUNEMITSU,  
*Governor of Kanagawa.*

The 5th month of 5 year Meiji.

## CONTENTS.

---

NO.	PAGE.
1. Acknowledgment of New-year's congratulations, .....	1
2. Case of contract for rags, .....	2
3. Same subject, (enclosure), .....	2
4. Assignment of a schooner, .....	3
5. Reply to an application for a situation, .....	3
6. Answer to a complaint against the owner of S. S. Chili,..	4
7. Same subject, (enclosure),.....	4
8. Claim of a Chinaman, .....	5
9. Same subject, (enclosure), .....	5
10. Answer to a notification of the anniversary of the birth day of Washington, .....	6
11. Complaint for stable rent etc., (enclosure), .....	6
12. Claim for postage .....	7
13. Same subject, (enclosure), .....	8
14. Forwarding a permit to go to Wakayama,.....	9
15. Answer to a notification of the anniversary of the acces- sion of Russian Emperor, .....	9
16. Answer to a complaint of P. & Co., (enclosure), .....	10
17. Forwarding a passport for Chosi, .....	11
18. Answer to a notification of a Consul's absence, .....	11
19. Governor's appointment to Gaimu Daijo, .....	12
20. Hearing of the case of E. S. & Co., .....	12
21. Young Jack's complaint, .....	13
22. Requesting a warrant for arresting a Japanese,.....	13
23. Complaint of Simade Gohei,.....	14
24. Same subject, (enclosure), .....	14
25. Regarding the claim of C., .....	15
26. Same subject, (enclosure), .....	15

## CONTENTS.

27. Complaint of Yakichi, (enclosure),.....	16
28. Answer to a claim on building contract, (enclosure),.....	17
29. Complaint for non-payment of purchase money, .....	18
30. Same subject, (enclosure), .....	18
31. Relative to a claim of Goto Gorobei, .....	19
32. Canal works, .....	20
33. Answer to a complaint for breach of contract, (enclosure),	20
34. Examination of Japanese merchant, (enclosure),.....	21
35. Statement of tailor, (enclosure),.....	22
36. Regarding the proposed butcheries, .....	23
37. Same subject, (Regulations), .....	24
38. Notification of resigning duties of Gaimu Daijo, .....	25
39. Answer to a claim on a contract, .....	25
40. Regarding the claim on the late Shundai Han, .....	26
41. Relating to a complaint of Kanzakiya Jiuyemon,.....	27
42. Complaint for non delivery of fire arms,.....	27
43. Payment of debt by Matuya E-jiro,.....	28
44. Regarding payment of carpenter, .....	28
45. Regarding a claim of Goto Gorobei, .....	29
46. Regarding a complaint of Shimada Gohei,.....	29
47. Construction of an American gaol, .....	30
48. Notice of Governor's trip to Hiogo,.....	31
49. Claim of Nagai Shinsuke, .....	31
50. Absconding of Yosino Hayata,.....	32
51. Statement of a Police officer about the wound of a Japanese boy, (enclosure), .....	32
52. Same subject, (Doctor's certificate),.....	33
53. Answer to a request to give up the powder magazine etc.,	34
54. Answer to several complaints against the late Hans,.....	34
55. Relative to a Consular flag staff, .....	35
56. Rope walking ground, .....	35
57. Answer to a complaint for non-payment of debt, .....	36
58. Regarding a contract for fire arms, .....	36
59. Complaint of a Chinese for wages,.....	37
60. Regarding the injuries of a Japanese,.....	38
61. Notice about H. I. M. the Empress Dowager's passing along the Tokaido, .....	38
62. Answer to a complaint against the Police,.....	39
63. Complaint of a woman, Kaya,.....	39
64. Regarding the complaint of a carpenter,.....	40
65. Regarding a claim of a woman Yone,.....	41
66. Same subject (enclosure), .....	41

CONTENTS.

67. Answer to a claim against Chikuzen officer, .....	42
68. Regarding the bankruptcy of E. S. & Co.,.....	42
69. Complaint of a woman Naka, .....	43
70. Same subject, (enclosure),.....	44
71. Regarding the trial of a complaint,.....	44
72. Regarding the claim of Goto Gorobei, .....	45
73. Notice of Governor's return, .....	46
74. Regarding the complaint of Zembei, .....	46
75. Complaint of a woman Sho,.....	47
76. Same subject, (enclosure),.....	47
77. Complaint of Takasima Kayemon for Gas apparatus, . . .	48
78. Same subject, (enclosure),.....	49
79. Complaint of Fujita Shinbei,.....	49
80. Notification of trial of the case of S. S. Sadkia,.....	50
Errata, .....	52

## CORRESPONDENCE.

---

(1)

Government Office,

*Kanagawa, February 12, 1872.*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your communication, and in reply, beg to express my most sincere thanks for your kind congratulations contained therein on this, the occasion of our New-Year.

I have the honor to be, sir, your most obedient and humble servant.

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

A. J. Baudwin Esq:

*H. N. M. Acting Consul.*

E. de Bavier Esq:

*Consul General for Denmark.*

C. Brennwald Esq:

*Consul General for the Swiss Confederation.*

F. Bruni Esq:

*Acting Consul for Italy.*

Oscar Colleau Esq:

*Consul for France.*

E. Loureiro Esq:

*Consul for Portugal.*

Geo N. Mitchell Esq:

*U. S. Vice Consul.*

Russell Robertson Esq:

*H. B. M's Consul.*

Van Reed Esq:

*H. M. Acting Consul General.*

E. Zappe Esq:

*Acting Consul General for Germany.*

(Separate copy to every address.)

(2)

Government Office,

*Kanagawa, February 13, 1872.*

SIR: I have the honor to state that, as I lately informed you, Fujita Johachi, a resident of Kanagawa, has been found guilty, as per enclosure, in the case of the contract of rags, entered into by Omodakaya Mankichi, living in the 1st ward Motomachi, Yokohama, and, consequently he has been sentenced to thirty blows.

I beg also that you will be good enough to sent back the document, made under the name of Mankichi and handed over by Johachi to Mr. R.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

E. Zappe Esq:

*Acting Consul General for Germany.*

(3)

(Enclosure.)

*Kanagawa, February 13th, 1872.*

SIRS: I, the undersigned, respectfully and sincerely state, that I am an intimate friend of Omodakaya Mankichi, living at the 1st ward of Motomochi, Yokohama, and that we always were assisting each other. In the course of the 1st month, one Tobei, a servant of Mr. R. a German merchant, sent to Mankichi's and ordered some rags. There was at the same time present Mohei, living at Teppochō, Tokei, who, upon hearing about the order, promised to gather the rags. He and one Jukichi, a servant of said Mankichi, were immediately sent to Mr. R. and they contracted for 2,000 piculs at 80 cents per.picul, delivery to be effected within 120 days from the 1st day of 2nd month. When they came home, they found that Mankichi had gone to Kanagawa on business, but knowing that no time could be lost after the contract was entered into, they wrote the document in the name of Mankichi, beneath which my stamp was wrongfully put, Mankichi's not being there; and they gave the same to Tobei. Since

then Mohei started for Tokei to gather the rags and especially when the term of the contract drew near its expiration, I pressed very often that the gathering of the rags be made, but in vain. Now, that Mr. R. has brought in a claim for nonfulfilment of the contract, I have nothing to say but to confess that I am guilty of the hasty contract and improper stamp.

I am, sir, your obedient servant,

FUJITA JOHACHI.

The Authorities Saibansho.

---

(4)

Government Office,

Kanagawa, February 17, 1872.

SIR: I acknowledge to have received from you the sum of Seventy yen (70) which were paid by Mr. P. a United States citizen, for the Sendos of Habu, a port of Idzu.

Herewith I have the honor to assign over to you the Schooner with her Register.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

Kanagawa Ken no Kami.

Geo. N. Mitchell Esq:

U. S. Vice Consul.

---

(5)

Government Office,

Kanagawa, February 18, 1872.

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter, by which I was informed of your wish to obtain situation at the Custom House.

I have, at once, inquired from the Superintendent of the said Department whether he intended to employ any one, but I received from him the answer, that there is no such in-

tention for the present; so I must beg you will consider his answer as my reply to you. Believe me,

Sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

H. M. F. Esq:

(6)

Government Office,

*Kanagawa, February 19, 1872.*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 4th day January 1872, (24th day of 11th Month) referring to the complaint of Mr. C. one of your countrymen against the owner of the Steamer "Chihli" for the non-payment of articles purchased for said ship's use, and in reply,

beg to inform you that the present owner has been heard about this matter and made enclosed statement. Please be good enough to explain the same to Mr. C.

I am, sir, your most humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

A. J. Baudwin Esq:

*H. N. M. Acting Consul.*

(7)

(Enclosure.)

*Kanagawa, the 20th day of 12th month.*

To the Authorities of Kanagawa Kencho.

Gentlemen: In reply to your inquiries concerning the nonpayment of articles purchased for ships use in the 1st month, which was claimed as yet due to C. a Dutch subject, from the Steamer "Chihli," I, the undersigned, respectfully state that the purchase money of the said Steamer and the articles for ship's use, amounting to 130,000. dollars, have wholly been paid in the 2nd

month to Mr. A. representing Mr. W. an American, at No. 00. Yokohama. I think that said debt has been contracted previously to the above transaction taking place.

Your most humble servant,

KAMBARA YUJI.

*Representing Iwahashi Manzo.*

(8) Government Office,  
*Kanagawa, February 20th, 1872.*

SIR: I have the honor to inform you that one Young Jack, a Chinese, of No 135, has laid before me a claim, as per enclosure, against Messrs A. H. & Co. and having examined the damages and their origin, I found that they were caused by the crew of the Steamer "Duna," as it is clearly proved by the annexed evidence concerning the damage of the cargo-boat.

In my opinion, there is no reason, by which the said A. H. & Co. can refuse the payment of Young Jack's co-olies, and therefore I respectfully request you will be good enough to investigate the above matter and order the said A. H. & Co. to pay at once the amount due of \$ 261,80.

With respect & consideration.

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq:  
*U. S. Vice Consul.*

(9) (Enclosure.)

*Kanagawa, 12th of 2nd month.*

To the Kanagawa Kencho.

Gentlemen: Having been summond to give my evidence with regard to the damages done on the 6th inst. to the cargoboat, I,

the undersigned, respectfully state that on the 5th instant, it was very windy, so that I could not discharge the sugar etc. from the steamer "Duna" and was obliged to moor my boat alongside the steamer from 5 o'clock P. M. and to sleep with one Yosohichi in the boat.

The next morning, at about 6 o'clock, three foreigners discharged some Iron on the cover of the boat, thereby causing damages to the Iron side, one beam, two Keyaki posts, two cross-bars of cedar-like wood etc.

This I as well as Yosohichi personally and certainly witnessed. The Iron was as heavy as a four men's load; we could not handle the same, and no coolie from Kanhichi was there at the time.

Your most obedient servant,

MATAYEMON.

*Boatman employed by Mr. M.*

---

(10)

Government Office,

Kanagawa, 20th February, 1872.

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter, informing me that, Thursday next the 22nd of Febury, being the birth day of Washington, you will hoist your flags at sunrise, and at 12 noon, fire a salute of 21 guns in honor of the day; and in reply I beg to say that, I shall likewise cause the same number of salutes to be fired from the battery of Kanagawa.

I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

Captain K. C. Blake.

*U. S. S. Alaska.*

---

(11)

(Enclosure to the British Consul.)

Yokohama, 21st February, 1872.

To the Authorities of the Kencho, Kanagawa.

SIRS: We, the undersigned beg to state that, Messrs G. H. & Co. British subjects, who are Livery stable keepers, at Yo-

## OFFICIAL CORRESPONDENCE.

7

kohama, Lot No. 122, left us at different times several horses, to keep at our stables, and the expenses of keeping them, food, etc. are as below which amount is at present unpaid,

Expenses for keeping horses, and stablerent etc,  
for 38 days (9th of 7th to 16th day of 8th month).....Rios 97. $\frac{1}{2}$ .

Since 12th month last, stablerent and labour required for horses,.....	Rios	$2.\frac{1}{2}$
On the 12th of 1st month, hay for them,.....	Rios	$2.\frac{1}{2}$
" " " " Oath " .....	Rios	$2.\frac{1}{4}$

---

Total Rios 104. $\frac{3}{4}$ .

We have found that the above company have stopped their business now, we have called upon them to make payment, but, they have refused to do so.

We therefore beg you will force them to pay the above sum due to us, if not it will be a great injury to our business.

We have etc.

SIMADA GOHEI,  
*Inn keeper at Kawasaki.*  
MARUYAMA USKE,  
*1st Chojamachi Kawasaki.*

(12)

Government Office,

*Kanagawa, February 26th, 1872.*

SIR: A Japanese, named Goto Gorobe, has laid a claim before me against one Mr. D. R. a Portuguese subject, for the non-payment of postage on News papers, from Yokohama to Tsukiji in Tokei. I have the honor herewith to enclose a copy of his statement and a memo of his accounts which show full particulars.

I herewith request you to make the necessary inquiry and if the claim found to be correct, to give orders to the concerned to make said payment without further delay.

I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Ed. Loureiro Esq:

*Consul for Portugal.*

(13) (Enclosure.)

Yokohama, 12th day of 1st month, 4th Year Meiji.  
To the Government Office, Kanagawa.

Gentlemen : I respectfully lay before you the following statement ; On the 27th of 7th month (year of the Horse) i. e. two years ago, a merchant of Portugal, named D. R. requested us to carry every night a parcel of newspaper from No 61 here, to Tskiji in Tokei, for which we have received four dollars on the 10th day of 9th month of the same year. The balance as per annexed memo is still due, although we have claimed it many times since. On this 10th instant, at Tokei, we have demanded him again but without success, which causes us great suffering.

I have therefore now to request your kind attendance to this matter so that he will pay at once the amount due to us.

I am, sir, your most obedient servant,

## TAHICHI,

*Pro GOTO GOROBE, Benten Dori, 3rd ward.*

### Memo of account for carrying newspapers

2	Rios for the 8th month (Uma)		
2	" "	9th	" "
2	" "	10th	" "
4	" 2nd	10th	" "
4	" "	11th	" "
4	" "	12th	" "
2	" "	1st	" (Hitsji)
2	" "	2nd	" (Hitsji)
2	" "	3rd	" "
2	" "	4th	" "
2	" "	5th	" "
2	" "	6th	" "
2	" "	7th	" "
2	" "	8th	" "
2	" "	9th	" "
2	" "	10th	" "
2	" "	11th	" "
2	" "	12th	" "

42 Rios, on account of which have received

4 „ on the 10th day of 9th month.

38 „ Still remain.  
E & O. E.

TAHICHI,  
*Pro GOTO GOROBE, Benten Dori, 3rd ward.*

(14) Government Office,  
*Kanagawa, February 27th, 1872.*

SIR: I have the honor to inform you that on receipt of your request to procure for Mr. K. a permit to proceed to Wakayama for the purpose of taking away his property that he left behind there, I have referred the matter immediately to the Department of Foreign affairs and that thence I have received the enclosed permit which I now beg to forward to you, asking you to transmit it to said gentleman, and at the same time to instruct him to return said permit on his coming back here.

I have the honor to be, sir, your obedient and humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

E. Zappe Esq:  
*Acting Consul General for Germany.*

(15) Government Office,  
*Kanagawa, March 1st, 1872.*

Captain Serkoff.

*Commanding R. I. N. Corvet "Boyarin."*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date informing me that to-morrow the 2nd of march, being the anniversary of the accession of H. I. M. the Emperor of Russia, and that it is your intention to fire a salute of twenty one guns, at 12 o' clock n. in honor of said anniversary.

In reply I beg to inform you that it is my intention to cause likewise the Forts at Kanagawa, and the Japanese men-of-war lying in this harbour, to fire about the same time a salute of twenty one guns.

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

(16)

(Enclosure to the British Consul.)

Yokohama, 24th day of 1st month.

To the Kanagawa Kencho.

Gentlemen: Regarding the complaint through the English Consul, for the non-payment of merchandize by Matsui Hayata, and others to Mess. P. & Co. an English Firm, domiciliated at Yokohama, which complaint we are in receipt of together with the enclosure and particulars. They inform us that Emamura Yagoro has been arrested at your port, for another matter, further that the above case will be investigated at the same time, and that you require the presence of another person who is connected with this affair, and that you wish him to be sent early in order to complete the investigation without delay.

In reply we have to inform you that one Emamura Yakitchiro who has been connected with said transactions has escaped since last summer but we are now endeavouring to discover his whereabouts. The above mentioned Matsui Hayata, has been summoned by us from Hakodate to this Ken, and left during last winter accompanied by some officers of this Ken appointed in this matter. We have heard that steps in this case have already been taken at Hakodate, and we have forwarded several communications concerning it to that place. Therefore we should think that if measures were to be taken it would be much more convenient that it should be done there and would be sooner settled. At all events we shall communicate the same to our Ken, in order that further measures may be taken, we therefore request you to act in this matter as proposed above.

Moto Hirosaki Ken.

P. S. We shall return you shortly, the papers that you forwarded us in connection with the above case.

(17)

Government Office,

*Kanagawa, March 4, 1872.*

SIR: I have the honor to enclose a passport, forwarded from the department of Foreign affairs at the request of Captain V. one of your subjects, for proceeding to Chosi for the sale of his vessel that was wrecked and is now lying in the Chosi Bay.

I beg that you will instruct him fully before his departure in order that no further trouble will occur hereafter and that if the sale should not take place in a short time, if some of the material such as wood, nails etc, be washed off by the tide and winds, the natives of the above place will not be held responsible for the same.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
 MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

A. J. Baudwin Esq :

*Acting H. N. M's Consul.*

(18)

Government Office,

*Kanagawa, March 7, 1872.*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter No.34. stating that during your short absence form Yokohama, Mr. P. E. Pistorius will take charge of the affairs of your Consulate.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
 MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa, Ken no Kami.*

A. J. Baudwin Esq :

*Acting H. N. M's Consul.*

(19)

Government Office,

*Kanagawa, March 11th, 1872.*

SIR: I have the honor to bring to your knowledge that I have recently received an appointment from the Imperial Government, as hereto annexed.

I have the honor to be sir, your obedient servant.

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami,**and Gaimu Daijō.*

Separate copy to every Consul.

Official Order.

Mutzu Munemitsu,

Kanagawa Ken no Kami,

You are hereby appointed to perform the duties of Gaimu-Daijō.

The 24th day of 1st month, Saru. DALJOKWAN.

(20)

Government Office,

*Kanagawa, March 16, 1872.*

SIR: I have the honor to inform you that the hearing of the case between Messrs E. S. & Co. and the Japanese merchants Shikishimaya and three others will take place on Tuesday morning next at 10 o' clock, at this office.

I herewith beg to request that you will order any persons who may be concerned in the above case to be present at this office at the aforesaid time.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

E. Zappe Esq :

*Acting Consul General for the N. G. Confederation.*

(21)

Government Office,

*Kanagawa, March 18, 1872*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter of the 1st instant in reference to the claim of one Young Jack, stating that Messrs A. H. & Co. do not deny the claim, but insist that as Young Jack, by the carelessness of his coolies, destroyed the property of the P. M. S. S. Co, he should be made to pay for it.

In reply I beg to inform you that I duly summoned and strictly examined two of the Cargo-Boatmen, in the employ of the P. M. S. S. Co. They state that the damage was entirely done by some foreigners who were on board the S. S. "Duna." However it appears to me that both statements greatly disagree with each other. Consequently I would beg to suggest that a hearing of this case should take place at your Consulate. Should this meet with your approbation, I would feel greatly obliged by your furnishing me with the date and hour on which such examination may take place.

I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq:

*U. S. Vice Consul.*

(22)

Government Office,

*Kanagawa, March 19, 1872.*

SIR: I beg to request you kindly to issue a warrant to arrest a Japanese named Yasugoro now in the employ of one of your countrymen Mr. R. of No. 00.

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa, Ken no Kami.*

E. Zappe Esq:

*Acting Consul General for the N. G. Confederation.*

(23)

Government Office,

*Kanagawa, March 20, 1872.*

SIR: Herewith I have the honor to hand you copy of a note (marked No. 1,) and copy of a statement (No. 2,) by which Simada Gohei, a Japanese has laid before me a claim for horse feed against the Firm of Mr. G. a Danish subject, and H. an American citizen, and according to which he seems extremely anxious to get payment of the same.

I would feel very much obliged by your causing Mr. H. after due enquiry, to pay off his debt as early as possible,

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami,*

Geo. N. Mitchell Esq:

*U. S. Vice Consul.*

N. B. the above particulars shall also be communicated to the Danish Consul.

---

(24)

(Enclosure.)

*Yokohama, 12th day of 2nd month.*

Gentlemen: I respectfully beg to lay before you the following claim against Mess. G. & H. Livery stable Keepers at No. 00. swamp concession, Yokohama, for horse keeping. Said claim amounts to :—

Rios 97  $\frac{1}{2}$ ..... As per annexed note.

2  $\frac{1}{2}$ ..... Stable rent from the 12th month last.

2  $\frac{1}{4}$ ..... Horse feed till the 12th day of this 1st month.

---

Total 104.  $\frac{3}{4}$ 

I have been informed that the above stable keepers have given up their business for some time past. Although I have strongly demanded payment of above amount, I am sorry to say, it was without success.

Hereby I beg to request you kindly to cause the above debtors to pay said amount without any further delay.

I am, sir, your most obedient and humble servant,

SIMADA GOHEI.

(25)

Government Office,

*Kanagawa, March 22, 1872.*

SIR: I have the honor to inform you that an investigation in the complaint of Mr. C. an American citizen, against Matzugoro, a Japanese carpenter, was held on the 6th March in presence of Matzugoro, defendant, & C. plaintiff, the latter accompanied by one witness D. I found however that their respective statements widely differed from each other. Since then I held another inquiry into this matter on the 16th instant in the presence of said three parties and have caused their statements to be written down as per enclosed copies.

As you will easily perceive the statement of D. the witness, is no doubt a false one, and therefore I can not take any further steps in this case I beg to request you kindly to inform Mr. C. of the same.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa, Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq.:

*U. S. Vice Consul.*

(26)

(Enclosure.)

*Kanagawa, 16th march, 1872.*

Some time ago P. K. C. an American citizen, living together with R. an English subject, gave me some work, and I received his payment for carpenters & coolies, there is however a balance of six dollars and half still unpaid. I often demanded the same from him at R's house but he could not pay.

P. K. C. asked me to let drop that balance and that then he would recommend me for contracting to work at R's house of which he produced a specification. I estimated it at four hundred dollars, but this was not agreed to, it being too much.

P. K. C. after some time had passed away left said house & went to live at some other place. About one month after that, R. sent for me ; I went immediately when he gave me the same

specification asking me to make some alterations and give my evaluations, I then made my estimate two hundred and fifty dollars, and sent it in writing to R. who agreed and asked me to come to the English Consulate, and make the contract there. I went there with him, Tamura a Japanese interpreter, translated the English contract for us, and I commenced the work. It will easily be seen that P. K. C. has nothing to do whatever, with this business.

I saw the witness, brought to-day by P. K. C. once or twice, he used to live at a time in R's house.

I made neither an agreement nor a bargain to the effect of giving twenty dollars to P. K. C. at all, not even at the time, the estimate of four hundred Dollars had been made by me.

MATSUGORO,  
*Carpenter.*

(27)

(Enclosure to the British Consul.)

Yokohama, 10th day of 2nd month.

To the Authorities of Kencho, *Kanagawa.*

Gentlemen: I the undersigned, respectfully state that in the 3rd month of the year Mi, I was employed as baker by an English merchant at No. 00. named K. and in the 3rd month of the year Muma, when I was still in the same employ, my left arm was broken by the baking machine. I subsequently was cured by the kind treatment of said Mr. K. Being thus disabled for getting a living, I was promised the employment for life as gate keeper with 5 Rios wages per month, and in that capacity, I was transferred to one W., an English merchant, in the 6th month of the year Hitsuji, when K. disposed of his house, and of his servants, in favor of the former. On the 28th day of the 1st month of this year, while still in the same capacity, and believing that K. had given full details concerning me to my then master, I was told by W. to leave his service on account of 2 pairs of shoes having been stolen from the premises and the thief having not been discovered. This was very hard for me and I was obliged to be lurking there for four days, after which I was forced to leave the house, threatened as I was to be beaten.

I then asked my former master through an interpreter to take me again as his servant in accordance with the promise made by him, but he refused. After having been disabled as above stated I married for the sake of having some assistance in my duties. My wife is now pregnant and about to give birth to a child. Under such hardship, having no employment, I don't know how I may get our living particularly after my wife has given birth to a child.

Hereby I respectfully beg that you will kindly cause said K. either to assign me an employment as heretofore or to show me the direction, in which I may obtain my livelihood.

I have etc.

SAITO YAKICHI,  
*A servant of W.*

(28)

(Enclosure to the British Consul.)

Yokohama 2nd month.

Gentlemen: I the undersigned, respectfully state, in answer to the claim by V. British subject, at Bluff lot No. 60. made against me for breach of contract, that, on the 16th day of 10th month, last year, I contracted with the above mentioned V. to build within 95 days a house of 49 tzubos surface for 1,300 dollars which work was commenced on the 24th day of the same month.

On the 20th day of the 11th month, when the building was to be erected, some alterations and enlargements were ordered, upon which I requested the contracted sum to be raised of 200 dollars. V., having approved of this and inquired from the chiet workmen of several professions about the same, handed me 305 dollars, besides 100 dollars for carpenters which sum I was told, had been deposited with Toyokichi, his servant. Some time afterwards it happened that I had some difficulty in paying for labor, food etc. & then I asked the above servant to deliver the above amount but he said he had not yet received it from his master. Then the laborers threatened to cease the work, if no payment would be made, consequently I asked again but was refused, thus I was put in the impossibility of continuing the work. About the 24th day of the 1st month of this year, a servant of the above V. named Isuke, came and told me that

Chinese workmen were now being employed and that therefore my workmen had to cease work, upon which information I gave the matter up.

You will please be good enough to explain to the above mentioned V. that although he pretends to have paid me 1,212. $\frac{1}{2}$  dollars I received only 1,195 dollars, and that the work done until now is worth more than the amount I received and that therefore he has no claim against me.

I am etc.,

KAMIMURA MATZUGORO.

To the Authorities of the Kanagawa Kencho.

---

(29)

Government Office,

*Kanagawa, March 29, 1872.*

SIR: I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated 7th February, in reply to mine of the 1st of that month, with regard to the claim made by a Japanese Hirao Otojiro against Mr. L. C., an American citizen, for the nonpayment of purchase money.

I beg to inform you again that no payment has been made as yet and therefore I should feel much obliged if you would take the necessary steps in order that the earliest settlement of this debt will take place, since Hirao Otojiro has again complained as per enclosed copy.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq.:

*U. S. Vice Consul.*

---

(30)

(Enclosure.)

*Kanagawa, 12th of 2nd month.*

Sirs: I respectfully request your kind attention to the following subject. On the 22nd of the 9th month last year, I have sold 49 Lacquered cabinets to a Mr. L. C. of No. 00. valued at

\$.130,50. but this amount has not been paid since that time. I have laid above claim before you on the 22nd of the 12th month last, and I was informed that my debtor being very poor, a further delay was unavoidable. However no payment having been effected since I am put to considerable distress. I beg therefore you will cause a speedy settlement to be made of the above debt without further delay.

I am etc.,

HIRAO OTOJIRO.

Ohtamachi, 4th ward.

To the Authorities of Kanagawa Kencho.

---

(31)

Government Office,

*Kanagawa, March 29, 1872.*

SIR : With regard to your letter of the 6th day of March 1872, stating, in answer to mine, relative to a claim by a Japanese, Goto Gorobe, against D. R. a Portuguese, for nonpayment of postage of newspaper, that this complaint should be made against the proprietor of the Japan Herald, I have the honor to inform you that I have communicated the matter to the British Consul. Hence I received an answer that said proprietor stated that Gorobe is a man employed by D. R. and that he availed himself of the services of this man; which were offered as a friendly act by D. R. and that the same accepted the paper each time without charge. However to avoid trouble he is willing to pay 20 dollars out of the 38 Rios, the balance of which should, he thinks, be paid by D. R.

I also think that D. R. owes that balance, since the contract was entered upon by him and Gorobe, and since on the 10th day of the 9th month of the year before last, he paid to Gorobe 4 dollars out of 42 Rios due by him, thereby distinctly showing that he has something to do with this matter. If there is any contract existing between him and the Japan Herald, he should refer the matter to the proprietor.

I beg therefore that you will please communicate with D. R. and charge him with the matter.

I am, sir, your most obedient and humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

Ed. Loureiro Esq.: .  
*Consul for Portugal.*

(32)

Government Office,

*Kanagawa. March 29, 1872.*

SIRS: I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 16th of Marth 1872, and in reply I beg to inform you that although the completion of the works in order to clean the bed of the canal has been greatly urged on, the same can not be much more accomplished than at present on account of the hard frost of last winter but the warm weather, drawing near just now, I will press the works more seriously, in order that they shall be finished before this summer. To avoid the abominable stench, I have ordered the breaking down of the dams to be commenced so as to admit the tidal water, and also to take necessary measures to open the passage from O-okagawa to the sea before the completion of the work in the neighbourhood of Nishinohasi, which shall soon take place,

I am, sirs, your humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

*To all the Consuls.*

(33)

(Enclosure to the British Consul.)

*Yokohama, 12th day of 2nd month.*

Gentlemen: I, the undersigned, respectfully state that in the 4th month of the year Tatesu, I contracted with Mr. D. a British

subject, at lot No. 00. for Silk worm eggs cards, on which contract he paid me 1,200 dollars as bargain money. I could however not fulfill the contract on account of the long rains having occasioned great calamity, by drifting the silk worm and making them musty. On this very account I incurred great loss and thereby became bankrupt.

Then by your intervention, my property occupying two lots of ground rented by me, viz ; my godown, house, furniture etc. were sold and the proceeds of the same distributed to my creditors, thus a share of 285 Rios 3 Boos 2 quarters, and 2 mace fell to Mr. D. and two Japanese creditors likewise received their shares allotted at the same rate. Since then I have lived with Ishikawa Gensuke at Otamatech Ichome and was employed by one Maruyama Shimbei at Motohamacho Ichome, receiving a small salary for my subsistency. Being thus reduced to extreme poverty, I am very sorry to say that I cannot raise any money at present but I will be most willing to repay my debt, should I be able to establish myself again.

I beg you will be good enough to explain this to Mr. D. and request him to have patience for some time, also to inform him that Ishikawa Gensuke is carrying on some exchange business in my shop, but that I have no interest in and nothing to do with the same.

OHARA SHINSUKE.

To the Authorities of Kanagawa Kencho.

---

(34)

(Enclosure.)

Kanagawa, 2nd month, year of Saru.

As per annexed statement due enquiry has been made about the case of Ohara Shinsuke.

Ishikawa Gensuke, aged about 25 or 26 years, is living in Otamachi Ichome, and carrying on since last winter an exchange business at Minami Nakadori Ichome, under the name of Suzuki Manjiro. He is reported to have much suffered of the unsatisfactory state of his business.

Ohara Sinsuke, aged about 37 or 38 years, and his wife Toku, aged 25 or 26 years; were living together in said Gensuke's house, for four years past, as his relations.

The above Sinsuke some times went to Maruyama Simbei, of Kaigandori Ichome, to assist him, in his business for which he received some small gratifications from the latter, but he is reported to have no particular occupation or business on his own account. Gensuke was obliged to accept these people in his house as relations, since none of them has an establishment of his own.

(Signed.) The General Examin. Officer.

(35) (Enclosure to the British Consul.)

Yokohama, 19th day of the 2nd month.

Gentlemen : I, the undersigned, tailor for foreign clothes living in Otamachi Nichome, respectfully beg to state that my assistants were engaged in some work for Mr. D. of No. 00. and that I purchased from the latter several kinds of cloth amounting to :—

\$ 221,50. of which I have paid in two installments  
95,90. leaving a balance in his favour of

125,60.

The amount still due by him for wages of my tailors is as follows :—

\$ 25,00. for Takichi, for one month's wages.

15,00. " Matsugoro, " "

7,50. " Kikujiro, for half a " "

55,00. " Kiujiro, & three others for one month's wages.

\$ 102,50. of which the above Takichi has received  
10,00. in the 10th month.

92,50. which amount being deducted from above  
125,60. leaves a balance in his favour of

33,10. which amount I am ready to pay to him.

I have on this basis requested him several times to settle our accounts but unfortunately without success and I am very sorry to have this troublesome case to lay before your Honour and to ask your interference in the same.

I have etc.

KATOU KATSGORO.

To the Kanagawa Kencho.

---

(36)

Government Office,

*Kanagawa, April 3, 1872.*

SIRS : I have the honor to inform you, that the butcheries at Homoku were established there by the mutual consent of the Consular board in the year Kei-ow Wushi. Afterwards when foreigners began to build houses in the neighborhood of the place, you had an interview with the late Governor Iseki Moritome with regard to a removal, on account of the stench being injurious to health. I intend to do so and for that purpose select a piece of ground, the buildings however shall not hereafter be erected and let by my Government, but shall be done by the ground renter at his own expense. The removal being thus effected, the former houses shall be taken back ; the expenses of building, the stone walls and drains that may be needed according to the situation of the new ground, shall be paid by the renter at the time it will be delivered to him. The ground rent shall be the same as hitherto but the house rent shall cease ; all the expenses of removing to the new spot, the butchers shall defray them themselves.

I also beg to inform you that it is my wish to alter somewhat the present Butchery Regulations as per enclosed memo. Should the above meet with your approval and consent I will select a piece of ground and refer the matter to you again.

I have the honor to be, Sirs, your most obedient and  
humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

*To all the Consuls.*

---

(37)

(Enclosure.)

*Proposed form of Regulations for the new butcheries.*

The public butcheries for all nationalities in Yokohama, being removed, the following articles, agreed upon between the Kanagawa Ken no Kami and the Consuls of the Treaty powers, shall be observed.

1st, Every one who wishes to occupy the butcheries, shall be granted with a title deed, bearing the signatures of the Kanagawa Ken no Kami and the Consuls of the Treaty powers.

2nd, No one shall transfer his rights of occupation of the butchery to another party, without the consent of the Kanagawa Ken no Kami and the Consuls. All taxes shall be paid in directly to the Kanagawa Kencho.

3rd, The ground occupied by the renter is to pay rent at the rate of Twenty seven dollars ninety seven cents and 428. per one hundred Tubos a year, payable in Mexican Dollars. The above payment is from 6 months to 6 months and in advance, directly to be made by the renter to the Kanagawa Kencho. The cattle tax at each portion of the butcheries for daily consumption of cattle, shall be one hundred dollars per each year payable in advance in two six monthly instalments to the Kanagawa Kencho.

4th, All offal shall daily & without fail be removed to a distant place, and the ground constantly & with great care be kept clean by the renter or renters. Except at the public butcheries, no cattle can be slaughtered. On the Bluff or in the settlement of Yokohama this is strictly prohibited.

5th, The Japanese Government will construct and keep in repair a road of 18 feet in width for a thoroughfare to the new butcheries. All renters shall contribute by a payment of \$..... to cover the above expense. The said payment for the purpose of completing above road, shall be made in advance on or after the .....:1872. to the Kanagawa Kencho.

6th, No goods, of whatsoever description are allowed to be bought or sold, landed or shipped at the above butcheries excepted however such indispensable articles as fodder for cattle etc. All renters of the butcheries shall conform themselves to the present Regulations, and to all such that may hereafter be arranged between the Kanagawa Ken no Kami and the Consular board.

7th, In case of infraction to any of the aforesaid articles proceedings may be instituted before the Consul of the party, and in case of non-payment of rent, the Japanese Authorities shall be entitled to a judgment for the amount found due, for a penal rate of interest of two per cent per month on the said amount, for the costs of suit, and for the said rate of interest by way of penalty until payment.

Done in duplicate, one copy being handed to the renter and one being filed at the Kanagawa Kencho.

(Signatures.)

---

(38)

Government Office,

*Kanagawa, April 3, 1872.*

SIR: I have the honor to inform you that I have been discharged of the duties of Gaimu Daijo, to which office the Imperial Government had lately appointed me.

I have the honor to be, sir, your obedient and humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

*To all Consuls separately.*

---

(39)

Government Office,

*Kanagawa, April 4, 1872.*

SIR: I have the honor to acknowledge receipt of your letter of the 12th March 1872, (4th day of 2nd month) respective to a claim by one H. your countryman, made against a Japanese carpenter Katsugoro, at Motomatchi, 1st

ward, Yokohama, on non-fulfilment of contract for doors and windows. In reply, I beg to inform you that I had ordered the said Katsugoro to fulfil his contract, as you were informed on the 17th day of this month, by my officers that the work is now all completed.

I will be very much obliged for your ordering said H. to pay at once the balance of the amount due, viz. 120 dollars.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq :  
*U. S. Vice Consul.*

(40)

Government Office,

*Kanagawa, April 8, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that, in regard to the claim by a Prussian H., made against the late Shundai Han for debt, I have received a despatch from the Ohkura-sho (Finance department), asking me to request you to instruct said H. to go to that office at Tokei, with his account books referring to the above claim, on the 5th day of this 3rd month (April 12, next) as they desire an interview with him.

Should Mr. H. have any objections to proceed on the date as above requested, you will please give me notice of it previously.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

E. Zappe Esq :  
*Acting Consul General for the N. G. Confederation.*

(41)

Government Office,

*Kanagawa, April 8, 1872.*

SIR : Relative to a case of complaint of Mr. P. against Kanzakiya Giuyemon, I was informed that the case had been fully gone into and settled by mutual consent.

I have therefore the honor to request that you will kindly inform me whether it is correct or not, when you have made inquiries into the matter from Mr. P.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

F. Bruni Esq :

*Acting Consul for Italy.*

(42)

Government Office,

*Kanagawa, April 12, 1872.*

SIR : I beg to inform you that no delivery has been made of small fire arms as yet, although the terms of the contracts entered into between the officers of the late prince of Tosa and your subjects Mess. F. B. & Co. have already expired.

Mr. Kitamura Taichi, Hatto shussi of the Ohkurasho, has asked them on two or three occasions to repay the sum of Fifteen thousand Rios, same being advances made as per agreement, and also interest on the same, which sum has been duly received by F. B. & Co. according to the contract ; but they have refused to comply with his demands.

I have received my instructions in this matter from H. E. Inouye, an assistant Minister of Finance in Tokei.

I therefore beg you will give orders to Mess. F. B. & Co. to pay the above sum, without any further delay and oblige,

Yours, with respects and esteem,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

C. Brennwald Esq :

*Swiss Consul General.*

(43)

Government Office,

*Kanagawa, April 12, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that Matuya E-jiro, a Japanese merchant, is indebted in several amounts of money to Mr. V. d T., your predecessor, and to Mr. C. a Dutch subject, and also to many other Japanese, to whom he was unable to make payment in full.

In our 4th month last, the proceeds were divided among those creditors upon selling his house, godown and furniture.

Now I have procured another amount of 960 Rios more from E-jiro's debtors which I have divided again among the creditors ; and the amount to be paid to Mr. V. d T. and another, amounts to 263 Rios and over, as per the annexed accounts, which I have the honor to hand over, and request you to forward to the above gentlemen.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

A. J. Baudwin Esq :

*H. N. M's Acting Consul.*

(44)

Government Office,

*Kanagawa April 16, 1872.*

SIR : I have the honor to acknowledge receipt of your letter of the 9th instant in reply to mine, with regard to a claim of V. H. against a Takazaki Kahichi of Motomachi I-chome. In which I requested payment for the work in order that it should be all completed as was mentioned by Mr. Oye Tak, in his conversation with you.

In that letter you informed me that V. H. declines to make any payment for the work already done on account of its being unproperly done, and not according to contract.

I beg to state that I have given orders to Kahichi to correct the work, that he has done improperly, and also request that you will make same known to V. H. and cause him to make a reasonable payment for the same.

I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq :  
*U. S. Vice Consul.*

---

(45)

Government Office,

*Kanagawa, April 17, 1872.*

SIR : With reference to my communication to you of the 27th of March in respect of a claim by a Japanese Goto Goroidei against your subject Mr. D. R. for the non payment of News-paper postage, to which as yet I have received no reply from you.

I have the honor to request you now again to give your attention to this, and have the payment made for the above postage with as little delay as possible. I have been petitioned by the plaintiff as to his grievances on several occasions.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

E. Loureiro Esq :  
*Consul for Portugal.*

---

(46)

Government Office,

*Kanagawa, April 22, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you concerning the claim that I had the honor to bring before you recently of a Japanese, Shimada Gohei, against one H. an American citizen, on the 13th day of 2nd month (21st March).

Since the above date, on several occasions I have received complaints in this matter from said Gohei, and therefore have now to request that you will kindly investigate this matter and cause said H. to do justice to Gohei without further delay.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,

*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

(47)

Government Office,

*Kanagawa, April 22, 1872.*

SIR : In regard to the building of a jail in the compound of the U. S. Consulate, No. 234. Yokohama, I beg to inform you that I have authorized competent people, who are acquainted with those matters, to make estimations and send in sealed proposals, and I have hence procured the lowest amount of costs thereon, viz : Five thousand two hundred and seven dollars and cents sixty five, (\$ 5,207,65.)

This amount being a fair one, I have given orders to take the contract, and to commence the work. I have also to inform you that a percentage of ten per cent on the whole amount must be paid annually after the completion of the work as prison rent ; and that any addition or changing or repairing hereafter on this building shall not be born on our part ; and that as you are aware this jail cannot be returned to the Japanese Government within a period of ten years ; and that during this time it can be sold to you, should you require it.

All further particulars I have communicated in my last interview with you.

The specification and plan are forwarded herewith.  
I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa, Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq :  
*U. S. Vice Consul.*

---

Government Office,

*Kanagawa, April 23, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that it is my intention to start for Kobe, on official business, to remain there about 20 days.

During my absence Mr. Oye Tak, Sanji, will act in all official affairs in my place.

I beg therefore to request that you will communicate all affairs to him as you formerly did to me.

I have the honor to be, sir, your obedient and humble servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

To all the Consuls separately.

---

---

Government Office,

*Kanagawa, April 25, 1872.*

SIR : With reference to a claim of Mr. Nagai Shinsuke against Mr. M. an Italian subject, for non-payment of purchase money on silk worm eggs, about which I communicated with you several times,

Your letter of the 27th March informs me that, an answer shall be made by the 15th April. Being without any further communication on this subject I have the honor to request you kindly to let me know at your earliest convenience, how this matter stands.

I have the honor to be, sir, your obedient humble servant,  
OYE TAK,  
Kanagawa Ken Sanji.

F. Bruni Esq :

*Acting Consul for Italy.*

(50)

Government Office,

*Kanagawa April 25, 1872.*

SIR : I was informed that Yoshino Hayata against whom Mr. K. lodged a complaint for wages due to him, absconded from his house, during the trial of the case.

The place where he is now living is as yet unknown.

I have the honor to request you kindly to communicate the above to Mr. K. adding that the case shall be brought for trial as soon as the man has been found.

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,

OYE TAK,  
Kanagawa Ken Sanji.

A. J. Baudwin Esq :

*Acting Consul for Netherlands.*

(51)

(Enclosure to the British Consul.)

*Kanagawa, 19th day of 3rd month.*

Kikuzo, aged six years, son of Kichigoro, a driver of a Ginrikisha, Arasikumachi, Kanagawa.

I, the undersigned hereby to state that, on this the 19th day at about 5'o clock, a Policeman named Santo Sutenosin, was on duty at Takinohashi, when a driver of a Ginrikisha came to report to him that, in the Arasikumachi a boy had been run over by a carriage and injured.

The said Policeman immidiately went there, where he saw a carriage standing, with some foreigners who were lifting up the boy ; and they said that he was not so much injured, and that they were willing to settle the matter with money for medical expenses, for which they took out one Rio Kinsatsu, but the Policeman replied that he could not settle the matter at once, and the answer must be given after its having been referred to the Kencho, as he saw the wound on the face was rather deep.

And he asked their names, and they then gave him a card on which their names were mentioned. They also told him that they were in a hurry to go up to Yedo today, and that it should be settled any way after coming back and receiving instructions from their Consul ; the Police therefore kept the above mentioned card ; and gave orders to a Doctor, living in the neighbourhood, to attend to his injuries, for which a certificate is herewith enclosed.

OKURA YOSIO,  
Police officer at Kanagawa.

(52)

(Enclosure.)

*Doctor's certificate.*

I being called upon to describe the state of a wound caused by a carriage on the son of one Kichigoro, Kukuzo, on the 19th day at about 5'o clock, and as to how many days and what expenses will be necessary to cure it, I, in reply, respectfully and faithfully state as follows :—

Number of days,	About 15 or 16 days.
-----------------	----------------------

Expenses including the charges for } medical ointment, plaster etc., } About 3 Rios.
---

It is my opinion that the above is necessary for the remedy of the present wound, but, being only 6 years old, has some symptom of having worms from being so much frightened, so that some other sort of sickness might occur. Should this be the

case, the medical expenses will be different form what is above stated ; and then I will duly report it.

Your humble servant,

TAKENO YOMIN,  
*Doctor at Kanagawa.*

---

(53)

Government Office,

*Kanagawa, April 26, 1872.*

SIR : I beg to acknowledge the receipt of your letter dated 17th instant, by which you asked me to give up the powder magazin, guard house and some other materials, formerly belonging to H. B. M's troops, in the Yokohama general cemetery ground on the Bluff.

I regret, I cannot accede to your demands, as these buildings are intended to be shortly pulled down, and employed for some other purpose.

When the buildings have been removed, the ground shall be used for the cemetery, as it has lately been agreed upon.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

---

(54)

Government Office,

*Kanagawa, April 27, 1872.*

SIR : I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 6th February, containing a list of claims from Mess. F. & A. on several of our late Hans.

In reply, I beg to state that after due enquiries have been made. The claims on Kaga Han and Sanada Han have been transferred to the Department of Foreign affairs. The claims on Nemura, an officer of Sanada Han, and Todo,

Sendai, and Toyama Hans have not been examined yet, but we shall communicate with you on these subjects hereafter. The claims against Hitotsbashi, and Chiosho, cannot be inquired into, there being no documents brought forward concerning the same.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
OYE TAK.

*Kanagawa Ken Sanji.*

C. Brennwald Esq :  
*Swiss Consul General.*

---

(55)

Government Office,

*Kanagawa, May 1, 1872.*

SIR: With reference to a flag staff remaining in the compound of the late Italian Consulate at Honcho Gocho-me, Yokohama, at the time you returned the same; I have the honor to request you to take away the said flag staff without any further delay, as it prevents the lease of that ground.

Referring to our late communication to you on this subject which remains without any answer.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

F. Bruni Esq :  
*Acting Consul for Italy.*

---

(56)

Government Office,

*Kanagawa, May 3, 1872.*

SIR: With reference to a lease of ground at Nakamura-dai (Bluff) for the purpose of a Rope wolk, with Mr. G. a N. G. subject for a term of two years from the 18th of April 1870, to the 18th of April 1872.

I herewith beg to inform you that the period for returning same has terminated; and I should feel very much obliged if you would give instructions to Mr. G. that he should return same in its former conditions as per agreement.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa Ken Sanji.*

E. Zappe Esq :

*Acting Consul General for Germany.*

(57)

Government Office,

*Kanagawa, May 4, 1872.*

SIR : In regard to the complaint lodged by Mess. A. H. & Co. against a Japanese Nagaoka Sadasuke, and another for the non payment of a debt ; I have duly issued a summons, and used every endeavour to ascertain the whereabouts of Sabrobei, the son of Sadasuke, but have not as yet discovered the same, and for the present there is no means of discovery.

I have the honor therefore to request you to communicate the same to the above firm adding, that the matter shall be tried as soon as the whereabouts of the said person may be ascertained and he arrested.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

(58)

Government Office,

*Kanagawa, May 4, 1872.*

SIR : I had the honor to write you a short time ago in relation to the contract for delivery of arms of your subject Mess. F. B. & Co. to the late Kochi Han.

I beg to call your attention again to this matter, and request you kindly to inform Mess. F. B. & Co. of the fact that under the contract of the 20th August 1871, the stipulated time for delivery of the arms expired on the 20th April last.

On that day no arms had been delivered under that contract, and I must therefore demand the repayment of the deposited money to wit five thousand Rios with interest on that sum from the date of the deposit.

Mr. G. W. Hill who is the legal adviser of the Kencho has furnished me a brief on this contract which I enclose for your information.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

C. Brennwald Esq :  
*Swiss Consul General.*

(59)

Government Office,

*Kanagawa, May 7th, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that a Chinese named Ah-Ton who was serving in the capacity of 2nd engineer on board the S. S. "Kogomaru," belonging to a Japanese merchant Kimura Mampei, has made a claim for the balance of his salary now due viz : Eighty nine dollars and fifty cents (\$89,50) against an American citizen G. L. S. late chief engineer of said Steamer. Consequently I made inquiries from Mr. Kimura Mampei, and in reply he informs me that the balance of salary due to said Ah-Ton has already been paid into your Consulate on the 22nd of March 1872, also producing a receipt from you for the same, of which I enclose you a copy thereof.

I herewith have the honor to request that you will deliver the same to said Ah-Ton.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :  
*U. S. Vice Consul.*

---

(60)

Government Office,

*Kanagawa, May 8, 1872.*

SIR : I have received a complaint from a Japanese named Goto Kurazo, a farmer, against one Mankichi, an employee of an Englishman residing at No. 00. that the latter had eloped with his wife Yone, about which I have some inquiries to make from one Hekichi, an employee of Mr. W. a N. G. subject, who will be summoned at this office to-morrow, the 9th instant.

I have the honor therefore to request you to inform the employer of this, so as to avoid any inconvenience.

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,  
OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

E. Zappe Esq :  
*Acting Consul General for Germany.*

---

(61)

Government Office,

*Kanagawa, May 8, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that H. I. M. the Empress Dowager, on her way to Tokei along the Tokaido, will on the 15th instant, lodge at Fugisawa ; and on the 16th at noon will rest at Hodogaya and lodge at Kanagawa ; and on the 17th at noon will rest at Kawasaki and lodge at Sinagawa, reaching Tokei on the 18th.

On the above four days there will probably be confusion on those roads, and any of your countrymen passing through these roads on horseback or carriage etc., should use as much care as possible, at any of the above places where she may be passing.

I shall feel extremely obliged by your issuing a notification to this effect to all your countrymen.

I have the honor to be, sir, your most obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

To all the Consuls separately.

---

(62)

Government Office,

*Kanagawa, May 8, 1872.*

SIR: I beg to acknowledge the receipt of your letter dated 30th April last, concerning the mis-conduct of the Municipal police men W. G. and J. B. in arresting three sailors belonging to the U. S. "Alasca" while not possessing any authorization or warrant from yours.

I now beg to inform you that I have already given orders to Mr. E. S. Benson to take the necessary steps, for their better discipline, and communicated the same to the Commander of said vessel.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

---

(63)

Government Office,

*Kanagawa, May 10, 1872.*

SIR: I have the honor to call your attention to a pitiful complaint of a woman named Kaya, the wife of a merchant

Seiyemon, against two sailors Charles and Droto (?) of the U. S. S. "Colorado," who the day before yesterday at the Yosiwara, threw stones at her without any ostensible cause.

They have hit and wounded her seriously on the head and she is not likely to recover before a week has elapsed, the medical aid during this time costing her half a boo per day.

It is the same case you tried yesterday, the offenders however have only been taken back to their ship and no compensation for the plaintiff has been allowed, which is rather unsatisfactory for her.

I should therefore feel much obliged by your taking the necessary steps to secure the immediate payment of compensation, amounting to  $3\frac{1}{2}$  Boos, to the plaintiff.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

(64)

Government Office,

*Kanagawa, May 10, 1872.*

SIR: I beg to draw again your attention to the nonfulfillment of the contract entered upon by the American citizen Mr. V. H. and Mr. Takasima Kakichi for windows, door etc.

In accordance with my advices the latter now declares that he is willing to abate \$30, *i. e.* to accept \$90 instead of \$120, as Mr. Santo Ichiro has no doubt told you already. This amount having not been settled yet.

I hereby request you to cause Mr. V. H. to pay of the same.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa Ken Sanji.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

(65)

Government Office,

*Kanagawa, May 11, 1872.*

SIR : Regarding the request of a Japanese woman named Yone, living with one Satake Ejiro, against Mr. H. to return to her the girl Haru, about whom I have already communicated to you.

I have summoned the girl Haru, and the plaintiff Yone together, and duly investigated the case to which the plaintiff Yone made a statement, a copy of which is herewith enclosed.

I therefore have the honor to request you to consider this matter, and kindly render her your assistance in seeing that she is in some way compensated.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

A. J. Baudwin Esq :

*H. N. M's Acting Consul.*

(66)

(Enclosure.)

*Kanagawa, 2nd day of 4th month.*

To the Honorable Kanagawa Kencho.

Gentlemen : I, the undersigned, beg respectfully to state that 12 years ago I kept a public brothel in the Yoshiwara of Yokohama ; and 10 years since on the 6th month, a daughter of a man named Sahei living at Kanda, Sudacho, was brought to me for hire, and 6 years after this, I closed said brothel, and at this time this girl Haru was quite young, and I felt very sorry to transfer her to any other person. Consequently I adopted her as my own child, and 4 years after this, I sent her as a maid servant to a Mr. B. Dutch subject, living on lot No. 00. Yokohama, some time after, this girl lived with one Mr. H. a partner of the former and by him gave birth to a child ; and she is at present on board of Mr. H's store ship. I first requested that she should be returned to me, but the child being young yet, I

thought it better to let her remain. But now I have to request that it shall be allowed some money annually for its sustenance. from Mr. H.

I am etc.

YONE,  
*Suyeyoshicho.*

---

(67)

Government Office,

*Kanagawa, May 14, 1872.*

SIR : I have the honor to acknowledge receipt of your letter bearing the date of the 25th of April, stating that a Chikuzen officer is indebted to the Handelmaatschappy to the amount of Mexican dollars One thousand one hundred and twenty nine and cents seventy four.

This officer was a student of Chikuzen and named Akaboshi, and being indebted for the above amount, you requested me to refer this case to the Ohkurasho, for the immediate payment thereof. In reply I beg to request that you will inform me of all the full particulars and circumstances and of his receipt etc. for the money that was advanced to him.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

OYE TAK,

*Kanagawa Ken Sanji.*

A. J. Baudwin Esq :

*H. N. M's Acting Consul.*

---

(68)

Government Office,

*Kanagawa, May 15, 1872.*

SIR : I have the honor to state to you in relation to the bankrupt estate of Mess. E. S. & Co. of which you have communicated to me by letter dated 6th of March 1872. That I presume there are some proceeds from all the property of their estate, such as godowns, house and furniture etc. and that a certain dividend would be paid to all the creditors of said estate.

I hope now to be informed of the full proceeds of all their property as is above mentioned, and also with a list of all the creditors; and particularly beg that you will not misunderstand the fact of my request as we put entire trust in all your proceedings in this matter. However it is my most earnest desire to furnish the Japanese creditors, with the full particulars of this matter for their entire satisfaction.

I shall feel greatly obliged by an immediate and favorable answer.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
 OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

E. Zappe Esq :  
*Acting Consul General for Germany.*

(69)

Government Office,

*Kanagawa, May 15, 1872.*

SIR : I have the honor to forward you herewith marked No. 1, a claim lodged by a Japanese woman named Naka, the wife of Tokida Kenkitch of Motomachi Ichome, against a Mr. W. M. a German subject, as per statement and petition in which you will find the full particulars.

I shall feel very much obliged by your inquiring the reasons from said W. M., as to why he should have conducted himself in such a manner whipping her without the slightest offence. And further still delays the payment for horse fadder purchased by him. And also beg to request you to take speedy steps in the same.

Herewith further enclosed please find a copy of a paper marked No. 2, given by W. M. to the complainant.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
 OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

E. Zappe Esq :  
*Acting Consul General for Germany.*

(70)

(Enclosure.)

*Kanagawa*, 5th day of 4th month, 5th year, Meiji.

Gentlemen: I, a forage dealer in 1st ward Motomachi, beg to state that I formerly sold to the keeper of the North German Livery stables, No. 00, a quantity of bran valued at 15 Rios which still is unpaid.

On the 5th day, I went there to demand payment, but the proprietor would not listen to me, and besides whipped me without the slightest reason for doing so.

He then said he could not pay this money because the whip was broken into pieces, with which he whipped me. I was struck severely with the whip on the face and left leg.

I beg herewith to request the favor of your kind assistance in calling upon the defendant and making a strict inquiry from him into this matter.

I am, etc.

NAKA,  
*Wife of Tokida Kenkich.*

(71)

Government Office,

*Kanagawa*, May 17, 1872.

SIR: I beg to acknowledge the receipt of your letter dated 11th of May 1872, with enclosure.

On the 13th of May, I have attended at the Kencho, the meeting of Messrs Favre, Ono, Shojo of the Ohkuracho, and G. W. Hill. Nothing has been agreed upon with regard to the 2nd contract, the result of the meeting being this, Mr. Favre said that the time for delivery of the arms, mentioned in the contract has not expired, counting from the day, he got a telegram from Hongkong, as he says it is provided for by the contract.

There is however no such article to be found, and it has never been agreed, to calculate the term of delivery as he pretends to do.

Since then, I had the honor, to write to you on the 4th instant, enclosing the brief of Mr. G. W. Hill, which clearly states that the time of the delivery is already expired.

I now find that the time of the delivery has expired over & over again by making a careful enquiry, upon the original contract, dated 20th of March 1872. Said contract says that the armé shall be delivered in seven months.

The contract having been signed on the 20th day of August 1871, almost two months have passed away, and thus the time of delivery is more than overdue.

You will no doubt easily perceive that Mr. Favre has failed in the execution of his contract, particularly if you have a look at the original contract, and compare it with the tenor of this letter.

I therefore request you kindly to instruct Mr. Favre to pay immediately, the amount of Five thousand Rios, adding interest on the same, this sum having been paid in advance on above contract by the officer of the late prince of Tosa, as I wrote you a short time ago.

I am, sir, yours respectfully,

OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

C. Brennwald Esq :  
*Swiss Consul General.*

---

Government Office,

*Kanagawa, May 17, 1872.*

SIR : With regard to your letter of the 29th April, concerning the claim of Goto Gorobei against Mr. D. R. for the nonpayment of post charges, in which you requested me to give an order to the plaintiff, to appear at your Consulate on the trial of the 6th instant, I gave due orders and Tahichi was sent for Gorobei to appear at the time within mentioned. On his return here, he stated that you would furnish this office with the full particulars after due enquiry had been made. Since then I have received no answer from you.

I have now the honor to request you to furnish me with a speedy answer in this case showing what steps you have taken in it.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,  
OYE TAK,  
*Kanagawa Ken Sanji.*

E. Loureiro Esq :  
*Consul for Portugal.*

---

(73) Government Office,  
*Kanagawa, May 22, 1872.*

SIR : I have the honor to inform you that I arrived here from Kobe on the 20th instant, having visited that place on official business, and that I have resumed my duties as heretofore.

I have the honor to be, sir, your obedient humble servant,  
MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

To all the Consuls separately.

---

(74) Government Office,  
*Kanagawa, May 24, 1872.*

SIR : I have the honor to write you by this opportunity with regard to a case of a Japanese named Zenbei, who was employed by a Mr. V. as a laborer on a tea plantation in California, and the former having filed a complaint against the latter for the recovery of wages still due him, with some other expenses attached. I have been informed that you have tried this case at your place before witnesses in the presence of H. E. Governor Ito, and Mr. Komatsu from whom I have heard that you have produced some evidence. I should feel much obliged by your forwarding the same, and all other documents etc. regarding this case, also any thing that may have been produced by the above witnesses at your earliest convenience.

I am, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Charles W. Brooks Esq :

*Consul for Japan at San-Francisco.*

---

(75)

Government Office,

*Kanagawa, May 24, 1872.*

SIR : I have the honor to bring to your information a complaint that has been made by a woman Sho, the mother of Otani Kojiro, living in the 2nd ward Onoyecho, here, for her daughter, against Mr. D. an American citizen. The complaint has been filed in this Kencho, and seems to be true, as you will perceive from the annexed petition.

I consequently request you kindly to order Mr. D. to render to his concubine Yone, and her child, the best possible assistance.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*U. S. Vice Consul.*

---

(76)

(Enclosure.)

*Kanagawa, 11th of 4th month.*

Gentlemen : I beg respectfully state, that in the middle of April 1871, my daughter Yone has been angaged as consubbine by Mr. D. an American citizen, and taken over by him about June 1871. Having become pregnant, she came to live with me and in the night of the 17th March 1872, gave birth to a girl. Mr. D. was immediately informed of the same, but he never came, always saying he would come to see them in a few days. Wishing very much to show the child to Mr. D., I took

her to the latter's house, but I was not admitted by the house boy. One day therefore my daughter Yone went to see Mr. D. when she received from him twenty one Rios, for her own pay, and seventy nine Rios, to cover the expenses of the child's birth, altogether one hundred Rios, but Yone told me that Mr. D. would not recognize the child as his own, and had told her a lot of nonsense, upon hearing which she only could express her surprise. Notwithstanding she continued to give the child her best care.

Some time afterwards Mr. D. made her a verbal promise to the effect, that he would give her the sum of ten Rios, per month for the child expenses from the month of April, but nothing as yet has been sent by him. I therefore request your honor to render her your assistance, and cause Mr. D. to take good care of Yone and her child, so as to prevent her getting into misery and suffering by the fault of the former.

I have, etc.

SHO,

*The mother of Yone and Otani Kojiro,  
residing in the 2nd ward Onoyecho.*

To the Authorities of Kencho, Kanagawa.

(77)

Government Office,

*Kanagawa, May 30, 1872.*

SIR : I have the honor to hand you the copy of a claim made before me by a Japanese Mr. Takasima Kayemon against Mess. S. & B., Swiss merchants, on the subject of compensation for delay in the delivery of the Gas apparatus. I should be obliged by your favouring me with an answer.

I have the honor to be, sir, your obedient and humble servant,

MUTSU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

C. Brennwald Esq :  
*Swiss Consul General.*

(78)

(Enclosure.)

Yokohama, 23rd 4th month, 5th year Meiji.  
To the Authorities of the Kanagawa Kencho.

Gentlemen : I respectfully request your earliest attendance to the following matter, and your communicating the same to Mess. S. & B., Swiss merchants.

That in the 8th month of last year, I bought from them some Gas apparatus in virtue of a contract, stating that the goods should be here in the 11th month of the same year. The same only arrived this 13th day instant, the time contracted for having expired long ago. This delay caused me great inconvenience and numerous losses as per annexed statement.

It was contracted with Mess. S. & B. that the Gas works would be completed in one year from the 3rd month last year, consequently it is reasonable enough that they should pay a compensation for the above mentioned losses.

I am, etc.

TAKASIMA KAYEMON,  
5th ward Minatocho.

*Statement of my losses.*

Interest at $1\frac{1}{2}$ per cent for 4 months from the 12th month last, to the 4th month of this year, on the whole amount of \$ 130,000,00.....	\$ 7,800,00.
Wages for 3 Foreigners and 7 Japanese for 4 months.....	,5,000,00.

Total..... \$ 12,800,00.

Besides Mess. S. & B. are liable to a reasonable compensation for the great inconvenience, which has been caused to me.

TAKASIMA KAYEMON.

(79)

Government Office,

Kanagawa, June 3rd, 1872.

SIR : I have the honor to hand you a copy of a claim made before me by a Japanese merchant Mr. Fujita Sinbei,

who resides in the 2nd ward Ohtamachi, against Mess. B. & Co. in order that you may see the full particulars contained therein.

I should feel greatly obliged by your favouring me with an answer to the above.

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

E. De Bavier Esq :

*Consul General for Denmark.*

(80)

Government Office,

*Kanagawa, June 3, 1872.*

Gentlemen : Concerning the complaint made by Captain Spinks of the Tunisian steamer Sadkia, against the crew on board of said steamer, which I have to investigate at this Kencho at 10 o' clock A. M. on Wednesday next, the 5th day of June.

I request you kindly to let me know whether you will attend said case, in accordance with the convention concluded on the 28th October 1868.

I have the honor to be, sirs, your obedient servant,

MUTZU MUNEMITSU,  
*Kanagawa Ken no Kami.*

C. Brennwald Esq :

*Consul General for the Swiss Confederation.*

E. de Bavier Esq :

*His Danish M's Consul General.*

E. M. Van Reed Esq :

*His Hawaiian M's Acting Consul General.*

Ed. Zappe Esq :

*His Imperial German M's Acting Consul General.*

E. Loureiro Esq :

*His Most Faithful M's Consul for Portugal.*

Oscar Colleau Esq :

*Consul for France.*

Russell Robertson Esq :

*Her Britannic M's Consul, and*

*His Imperial & Royal Apostolic M's Consul.*

F. Bruni Esq :

*His Italian M's Vice Consul.*

Geo. N. Mitchell Esq :

*Consul for the United States of America.*

A. J. Bauduin Esq :

*H. Netherland M's Acting Consul.*

E. Moulron Esq :

*His Belgian M's Vice Consul.*

—————:o:————

## E R R A T A.

---

Page	4.	No. 7.	For	pnrchase	read	purchase.
"	6.	," 10.	,"	Febuary	,"	February.
"	9.	," 15.	,"	march	,"	March.
"	15.	," 25.	,"	case I	,"	case. I.
"	15.	," 26.	,"	march	,"	March.
"	16.	," 26.	,"	Dollers	,"	dollars.
"	16.	," 26.	,"	maed	,"	made.
"	20.	," 33.	,"	subsistency	,"	subsistence.
"	24.	," 37.	,"	offall	,"	offal.
"	25.	," 38.	,"	discharged of	,"	discharged from.
"	28.	," 43.	,"	honse	,"	house.
"	33.	," 51.	,"	immidately	,"	immediately.
"	33.	," 51.	,"	today	,"	to-day.
"	34.	," 25.	,"	form	,"	from.
"	34.	," 53.	,"	magazin	,"	magazine.
"	35.	," 56.	,"	wolk	,"	walk.
"	43.	," 69.	,"	fadder	,"	fodder.
"	45.	," 71.	,"	arme	,"	arms.
"	46.	," 73.	,"	form	,"	from.
"	46.	," 74.	,"	earleist	,"	earliest.
"	47.	," 76.	,"	angaged	,"	engaged.
"	47.	," 76.	,"	consubine	,"	concubine.
"	48.	," 76.	,"	child expenses	,"	child's expenses.
"	48.	," 76.	,"	guffering	,"	suffering.

---





和英對譯書牘類例

畢

ヲスカル。ユル一貴下

貌列顛國領事兼塊地利國領事

ロツセル。ロベルトソン貴下

伊太利國副領事

エフ。ブルニー一貴下

米利堅合衆國副領事

ショルジ。エン。ミツチエル貴下

和蘭國代辦領事

エリ。ゼー。ボーノドイン貴下

白耳義國代辦領事

イムールロン貴下

組ノ者共ヘ對シ出訴ノ次第有之候ニ付明後晦日朝第十字當縣廳ニ於テ  
雙方呼出シ吟味可致右ハ千八百六十七年第十月廿八日ノ取極ニ從ヒ各  
位御立合被下候哉承知イタシ度此段得貴意候以上

明治五年壬申四月廿八日

神奈川縣令陸奧宗光

瑞西聯邦總領事

シ。ブレンワルド貴下

丁抹國總領事

イ。デ。バウヒール貴下

布畦國代弁總領事

イ。エ。ム。ヴェンリード貴下

獨逸國代弁總領事

イ。ザツペト貴下

葡萄牙國領事

イ。ロ。レイロ貴下

佛蘭西國領事

合壹萬貳千枚

右ノ通御座候此外不都合相釀シ候爲シーベル。ブレンワルド。ヨリ相當ノ  
罰金請取申度奉存候以上

高島嘉右衛門

(七拾九)

以書翰致啓達候然ハ我國商人太田町二丁目藤田新兵衛ヨリ貴國人バ  
ヒー氏商會ヘ對シ別紙ノ通訴出候間封入差進申候委細右ニテ御承知否  
御回答有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月廿五日

神奈川縣令陸奧宗光

丁抹國總領事

エドワルド。ハウエル 貴下

(八拾)

以廻文申進候然ハ土尼克斯國蒸氣サドキヤ船ノ長スピングクス。ヨリ同船乘

一月迄無相違到着仕候約定ノ處追々延引ニ相成漸ク本月十三日到着  
 仕候右ニ付百事手後ニ相成候上無益ノ失費莫大相掛リ則別紙ノ通り御  
 座候尤シーベル。ブレンワルドヨリ去未三月ヨリ十二ヶ月目ニハ瓦期燈取  
 建皆出來ノ約定仕居候儀ニ付右失費ハ同人共ヨリ相贖ヒ可然ト奉存候  
 何卒至急同人共ヘ御掛合被成下候様此段奉願上候以上

明治五年四月廿三日

神奈川縣御廳

湊町五丁目

高島嘉右衛門

冗費相掛リ候覺書

一洋銀七千八百枚 是ハ總高拾三萬枚未十二月ヨリ申四月マテ壹

分五厘ノ利足四ヶ月分

一同五千枚

是ハ外國人三人日本人六人四ヶ月分給料並ニ

手當

四月十一日

大谷幸二郎并よね母  
志やう

神奈川縣御役所

(七拾七)

以書翰致啓達候然ハ我國人高島嘉右衛門ヨリ貴國人シーベル。ブレンワ  
ルド商會ヘ對シ瓦期燈器械延着ノ儀ニ付失費贖方別紙ノ通及出訴候間  
訴狀寫相添及御掛合候否御回答有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月廿四日

神奈川縣令陸奥宗光

瑞西聯邦總領事

シ。ブレンワルド貴下

(七拾八)

端西商人シーベル。ブレンワルド。ヨリ去末八月中瓦斯燈機械買請同年十

以書付奉申上候昨未年四月中旬ヨリ米國デルシント申モノニ私娘よね  
儀妾奉公ニ被抱同年五月中ヨリ差出置候處臍脛ニテ追々身重ニ相成リ  
候ニ付私方へ引取置當年二月九日夜女子出產仕候其段不取敢デルシ  
ン方へ爲相知候得共兩三日ノ内ニ罷出可申様申聞曾テ叅リ候儀無之出  
生ノ女子デルシン。ヘ爲逢度ト存シ同館ヘ召連候處立入候儀一切不相成  
旨取次ノ者ニ被差止其後娘よね壹人遣シ候處金子百兩差出右ノ内ニテ  
給金廿壹兩殘リ金七拾九兩ハ出產手當トシテ差出候ニ付請取置候且又  
デルシン儀右小兒ハ自身ノ子ニ無之其外種々不法ノ儀申聞相驚キ候外  
無之段申聞候由乍併出生ノ女子ハ夫々養育仕置其後小兒養育料トシ  
テ二月ヨリ月々金拾兩ツ、遣シ吳候積リ。デルシン。ニテ約束有之候得共  
一切差送リ不申候間何卒私娘よね并ニ小兒養育方手當致シ吳不實無  
之様デルシン。ヘ御利解被仰聞被下置候様偏ニ奉願上候以上

御取束急速御指越有之度此段及御懶談候以上

明治五年壬申四月十八日

神奈川縣令陸奥宗光

桑扶蘭在留大日本領事

チャヤルレス。ウヲル。ユット。ブルークス貰下

(七拾五)

以書翰致啓達候然ハ貴國人デルシン氏へ對シ當港尾上町二丁目大谷幸  
二郎母志やうヨリ同人娘ノ儀ニ付別紙ノ通及愁訴右申立ノ通相違無之  
相聞ヘ候間委細ノ事情ハ別紙ニテ御承知デルシン氏ノ妾よね并ニ出生ノ  
小兒共立行候様救助ノ儀同氏へ御達被下度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月十八日

神奈川縣令陸奥宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミッチャエル貴下

(七拾六)

葡萄呀國領事

エドワルト。ロレロ貴下

(六六)

(七拾三)

以書翰致啓達候然ハ拙者儀先般公用ニテ神戸へ致出張候處本月十四日致歸港萬事從前ノ通取扱候ニ付此段申進候以上

明治五年壬申四月十六日

神奈川縣令陸奥宗光

各國領事宛各通

(七拾四)

以書翰致啓達候然ハ。ウエンリート氏へ我國人善平儀カリホルニヤ。ニ於テ茶樹植付方トシテ被雇右給料其外拂方滯ノ儀ニ付取立方訴訟申出テ貴下御地ニテ證人ヲ立テ我伊藤工部大輔小松等立會ノ上御取調相成候處相違無之趣ニ付右證人ヨリ證書其外證據ニ可相成書類等乍御手數

ヨリ相渡有之候右約定金五千兩ニ相當之利足ヲ加ヘ速ニ致返納候様フ  
ワーブル氏へ御下命被下度此段再應及御掛合候以上

明治五年壬申四月十一日

神奈川縣參事大江卓

瑞西聯邦總領事

シ。ブレンワルド貴下

(七拾二)

千八百七十二年第四月廿九日附ノ貴翰ニ而五島五郎兵衛ヨリ貴國人口  
一ザ氏ヘ對シ飛脚賃銀拂方滯ノ儀ニ付第五月六日於貴館突合吟味ノタ  
メ訴主ニテ出張可致様御申越有之即チ五郎兵衛代多七差出候處御取調  
ノ上委曲ノ儀ハ貴下ヨリ當廳へ御申越可相成旨同人へ被申渡候段歸港  
ノ上申立候得共爾今何等ノ御回答モ無之右一件如何御處置相成候哉  
迅速承知イタシ度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月十一日

神奈川縣參事大江卓

千八百七十二年第五月十一日〔我四月五日〕附ノ貴翰并ニ別翰共致披見候然ハ我四月七日當縣廳ニ於テ小野大藏少丞并ヒール。フワーブル一同對談ノ節拙者モ列席イタシ候處第二約定ノ分ハ遂ニ示談不行届フワーブル氏ハ約定書ニ記載ノ通り香港ヨリ電信機ヲ以申來リ候日ヨリ算數イタシ候得ハ約定書ノ小銃引渡シノ期限ハ未タ相滿不申假主張有之候得共右等ノ儀ハ勿論同人申立ノ引渡シ方取極候儀約定書中ニ都テ相見ヘ不申且又我三月廿七日附ヲ以拙者ヨリ指進候書翰并ニ其節封入ノヒル氏見込書ニモ滿期相成候段明了ニ申進置千八百七十二年第三月廿日附ノ定約書本紙篤ト檢閱イタシ候處全ク期限相延居右書面ニハ七ヶ月ノ内銃器渡方可取計ト有之千八百七十一年第八月廿日附ノ約定書ニ依リ候ヘハ其期限過去リ候儀殆二ヶ月余ニ至リ申候然ル上ハ約定ノ本紙等篤ト御熟覽ノ上拙者ノ書翰共雙方御照合相成候ハ、全フワーブル氏ノ怠ニテ自ヲ約條ヲ誤居候儀暎然可致存候即チ先書ニモ申進候通り兼テ舊高知藩

獨逸國代辦總領事

イ。ザッペー貴下

(七拾)

元町壹丁目秣渡世なより奉申上候兼テ居留地百十九番獨逸人馬車屋へ  
麥殻賣渡右代金拾五兩貸高ニ相成當五日催促ニ罷越候處代金不相渡  
理不盡ニ鞭ニテ私ヲ打擲才ヨヒ右鞭折候ニ付代金ハ不相拂旨不當申掛  
面部并左膝強タ被打心外至極奉存候間何卒以御慈悲相手外國人被召  
出嚴重ノ御吟味被成下候様此段奉願上候以上

時田鎌吉妻

な る

明治五壬申年四月五日

神奈川縣御廳

(七拾二)

皆貸方へ差出候儀ニ可有之就テハ右所屬ノ員數且各逋債ノ數ヲモ明了ニ致承知度右ハ貴下ノ御處置ヲ不信儀ニハ曾テ無之候得共右關係ノ我國人共ヘ其情實委曲可申諭儀ニ有之候聞早々御申越有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月九日

神奈川縣參事大江卓

獨逸國代辨總領事

イ。ザツペー貴下

(六拾九)

以書翰致啓達候然ハ元町一丁目時田鎌吉妻ならヨリ貴國人タブリユーメヅ子ル氏ヘ對シ別紙ノ通訴訟申出候間詳細右ニテ御承知同氏御吟味ノ上無故打擲ノ始末并馬飼料拂方差滯候次第トモ迅速御處置有之候様致度依之證書寫相添此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月九日

神奈川縣參事大江卓

千八百七十二年第四月廿五日附ノ貴翰致披見候然ハ筑前藩ニ對シ和蘭本國商社ヨリ。メキシコ銀千百二十九弗七十四セント。ノ高引負相成右ハ筑前藩附屬ノ學生赤星へ取替相成候金子ノ由就テハ我大藏省へ申立速ニ返却相成候様云々御申越ノ趣致承知候右ハ赤星へ取替候手續并同人ノ受取書等都テ右ニ關係ノ手續委細御取調御申越有之度此段御報旁申進候以上

明治五年壬申四月八日

神奈川縣參事大江卓

荷蘭國代辦領事

エ。ジ。ボーロイン貴下

(六拾八)

千八百七十二年第三月六日附貴翰ヲ以被御申越候貴國人エル子スト。

サイド社中身代分散方ノ儀右社中所有之金銀及家藏家財等ニ至迄悉

(六拾六)

六〇

以書付奉申上候私儀去ル酉年ヨリ御當港吉原町ニテ遊女渡世罷在同  
亥年六月中東京神田須田町佐兵衛娘モる儀奉公ニ召抱候處同卯年中  
都合ニ寄リ右渡世相止候節ミシ儀ハ幼年ノ儀ニ付外方ヘ遣シ候儀不便  
ニ存シ私養女ニ仕置同己年中當地居留和蘭人ブランジヘ召仕ニ差遣  
シ置其後同館社中ハリト同居イタシ小兒出生當時同國人ヘクト藏船  
ニ罷在候間取戻シノ儀申入候得共小兒モ幼年ノ儀ニ付差置候方可然ト  
奉存候依之毎年相當ノ養育料取極吳候様右ヘクトヘ御理解被仰聞被  
下度此段奉願上候以上

壬申四月二日

末吉町

よ

ね

神奈川縣御役所

(六拾七)

明治五年壬申四月四日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(六拾五)

以書翰致啓達候然ハ我國人佐竹榮次郎同居ミぬヨリ貴國人ヘフト氏ヘ  
對シ娘ミる取戻シ方願出候儀先達テ御引合ヒ申置ミる并ニ訟訴人よ  
ね一同呼出相糺候處尙よぬヨリ別紙ノ通申立候間委細ハ右ニテ御承知  
被下同人願出ノ通至當ノ給料差遣候様御處置有之度此段尙及御掛合  
候以上

明治五年壬申四月五日

神奈川縣參事大江卓

荷蘭國代辨領事

エジ。ボーデイン貴下

費相掛リ候見込ニ有之趣疵負人愁訴致候ニ付昨日前同人御裁斷有之候上本艦へ御差送リ相成リ前書藥用手當償金ノ儀御沙汰無之故愁訴人ニ於テ未タ滿足ニ無之候間可然御所置被下速ニ右償金三步貳朱本人ヨリ怪我人へ相渡候様御下命有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月四日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジ ヨルジ。エン。ミッチャエル貴下

(六拾四)

以書翰致啟達候然ハ貴國人フワントーフェンベルク氏ヨリ高崎嘉吉ヘ對シ候建具約定違變ノ儀此程山東一郎ヨリ御引合ヲヨヒ置候通り尙嘉吉相糺候處滯高洋銀百二十弗ノ内三十弗直引可致尤モ殘九十弗ハ未タ拂方無之由申立候ニ付早々請取方出來候様ホーフェンベルク氏ヘ御説諭有之度此段及御掛合候以上

(六拾二)

千八百七十二年第四月三十日附ノ御書翰致披見候然ハ邏卒ウヒルリヤム。ゴットフレー及ゼームス。ブロウン儀貴國アラスカ艦ノ水夫三人ヲ貴廳ノ證券ヲ受ケヅ捕獲イタシ候段不都合ノ云々御報知有之委曲致承知候向後相改メ候タメ相當ノ處置可致様ベソソノ氏ヘ下命致シ。アラスカ艦ヘモ及掛合置候間可然御了解被下度此段奉酬旁申進候以上

明治五年壬申四月二日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジョルジ。エン。ミッチャエル貴下

(六拾三)

以書翰致啟達候然ハ貴國ヨロラード艦水夫チャールズ及ドラーード儀一昨日於吉原街ニ故ナク石ヲ投ケ傍ラノ商人清右衛門妻かやト申婦人ノ頭ニ觸レ右疵所藥用手當方取調へ候處全快一周日ニテ一日七夕五分宛入

之様雇主へ御達被下度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月二日

神奈川縣參事大江卓

獨逸國代辦總領事

イ。ザツペー一貴下

(六拾一)

以書翰致啓達候然ハ今般東京へ我 皇太皇后宮行啓有之當月九日東  
海道藤澤驛泊同十日程ケ谷晝休神奈川驛泊同十一日川崎驛晝休同日  
品川驛泊同十二日東京着輿相成候付テハ右四ヶ日ノ間其道筋混雜可  
致候ニ付貴國人馬車等ニテ行逢候節ハ可成丈致注意候様貴國人民へ普  
ク御布告被下度此段及御賴談候以上

明治五年壬申四月二日

神奈川縣參事大江卓

各國領事各通

以書翰致啓達候然者我國商人木村萬平附屬蒸氣庚午九ノ雇入レ二等  
機械方支那人アトン給料八十九弗五十セント不足有之候趣ヲ以申出候  
故右木村萬平ヘ相尋候處既ニ支那人給料ハ一等機械方貴國人シユメー  
クル氏給料一同千八百七十二年第三月廿二日貴館ヘ相納置候趣別紙  
請取書ヲ以申立候依之右請取書寫呈進候間給料渡不足ノ分早々アト  
ン。ヘ御渡有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申四月朔日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(六拾)

以書翰致啟達候然ハ我國農民後藤倉藏女房よねヲ六十三番英國人召  
仕萬吉ト申者誘引出候由ニテ右倉藏ヨリ吟味願出候一件ニ付貴國人ウ  
ヲヨヌ氏召仕平吉儀致糺問度就テハ明三日當廳ヘ呼出候間不都合無

(五拾八)

以書翰致啓達候然者貴國商民フワーブル氏ヘ舊高知藩ヨリ注文イタシ居候武器ノ儀ニ付御掛合ニ及置候儀モ有之候處千八百七十一年第八月廿日ノ約條画ニ記載有之武器引渡期限ハ去ル西洋曆四月廿日ニテ滿期相成候得共其期限申ニ引渡無之候間此約條ニ屬スルタメ相渡有之候金五千兩ハ預ケ候日ヨリ右金高ニ利足ヲ加ヘ返納致シ候様御下達被下度依テ當縣廳付法律家ジ。ドブリュ。ヒル氏ノ見込書相添ヘ御掛合オヨゼ候以上

明治五年壬申三月廿七日

神奈川縣參事大江卓

瑞西聯邦總領事

シ。ブレンワルド貴下

(五拾九)

兼テ約條通り地所元形ノ通ニイタシ返地可致様前同氏ヘ御通達有之度  
右及御掛合候以上

明治五年壬申三月廿六日

神奈川縣參事大江卓

獨逸國代辦總領事

イ。ザッペー貴下

(五拾七)

以書翰致啓達候然者貴國人オーフスラン。ヘールド氏ヨリ我國永岡貞助  
外壹人ヘ掛リ借財滯一件ニ付右貞助怍三郎兵衛行衛探索ノ儀嚴密手配  
イタシ候得共今以不相分差向吟味ノ手掛リ無之候聞何レニモ捕縛ノ上  
處置可致ニ付其段前同氏ヘ御說諭有之度及御依頼候以上

明治五年壬申三月廿七日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

シ。ブレンワルド貴下

(五拾五)

以書簡致啓達候然ハ横濱本町五丁目元貴國領事館御返地ノ節取殘相成候旗竿ノ儀早々御引取相成度旨兼テ御掛合申置候處今以其儘相成居右地所貸渡方ニモ差支候間早々御引取有之度右及御掛合候以上

明治五年壬申三月廿四日

神奈川縣參事大江卓

伊太里國代辦領事

ブルニー貴下

(五拾六)

以書翰致啓達候然者貴國人ガラウルト氏網具製造ノ爲山手中村臺於  
テ千八百七十年第四月十八日ヨリ千八百七十二年第四月十八日迄二  
ヶ年限リノ約條ニテ地所貸渡候儀ニ有之候處右返地ノ期限ニ相成候間

明治五年壬申三月十九日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(五拾四)

貴國千八百七十二年第二月六日附ノ貴翰致披見候然バ貴國人フ  
アブル。ヨリ我舊諸藩ヘ對シ訴訟ノ目錄被差出致落手件々取調候處  
一加賀藩眞田藩件々ハ外務省ヘ差出置候

一眞田藩家臣根村并藤堂仙臺富山藩ノ件々ハ當縣取調中ニ付追テ可  
申進候

一一橋長州藩ノ件々ハ證書無之候聞取調難出來候  
右件々奉酬旁得御意候以上

明治五年壬申三月廿日

神奈川縣參事大江卓

瑞西聯邦總領事

日數  
凡十五六日

膏藥其外入用  
凡三兩

右ハ一時疵所ノ手當ニ有之候得共六歳ニ相成候ヘバ驚怖ノタメ懷虫ノ氣差シ有之候ニ付變症相起リ候モ難計左候節ハ右入費ノ外ニ相掛候儀可有之尤モ其節ハ早速御届可仕候以上

神奈川驛醫師

武野養眠

(五拾三)

千八百七十二年第四月十七日附貴翰致披見候然ハ山手外國人墓處地内ニ有之候英國火薬庫及ヒ番所雜物共引渡可申様御掛合ノ趣致承知候得共右建物等ハ近々取毀チ當方ニテ遣方ノ見込有之候間御渡申兼候且建物取拂候上ハ兼テノ約條ニ從ヒ墓地ニ可致儀ニ有之候右及奉酬候以上

付不取敢駆付ケ候處右馬車ハ同所ヘ留リ居乗合ノ外國人右小兒ヲ引起  
シ多分ノ怪我ニモ無之間藥用トシテ金札壹兩差出シ右ニテ取計ヒ吳候様  
申出候得共面部ニ深疵相見ヘ候ニ付其瘍ニテ取計兼何レトモ縣廳へ相  
届候上掛合可申旨申聞就テハ乗合ノ者名前承リ度申入候處手札差出  
シ今日ハ急用ニテ東京ヘ参リ候間歸港ノ上領事ヨリ汰沙可有之左候ハ  
如何様トモ可致段申出候依之右手札ハ預リ置キ怪我人ノ儀ハ近所ノ醫  
師ニ申付療治爲致置申候此段容體書相添御届申上候以上

壬申三月十九日

(五拾二)

容體書

神奈川分營大邏卒

小倉義雄

吉五郎悴菊藏儀今廿七日五字頃馬車ニテ怪我致シ候ニ付療治ノ日數并  
入用等可申出様御達シ受左ニ奉申上候

## (五拾)

以書翰啓達致候然ハ貴國人カシンカー氏ヨリ吉野早人ヘ對シ給料滯一件糺中ノ處右早人致家出行衛不相分段申出候間探索ノ上處置可致候依テ右ノ赴カシンカー氏ヘ御達シ有之度此段得御意候以上

明治五年壬申三月十九日

神奈川縣參事大江卓

荷蘭國代辦領事

エ。ジ。ボーデイン貴下

## (五拾壹)

神奈川驛字荒宿町

人力車渡世吉五郎悖

菊藏・申六歲

右ハ今廿七日第五字頃少邏卒山東捨之進儀瀧ノ橋巡邏ノ節荒宿町ニ於テ外國人馬車ニテ小兒引倒シ怪我爲致候由人力車渡世ノ者申來候ニ

此御座候以上

明治五年壬申三月十六日

神奈川縣令陸奥宗光

各國領事各通

(四拾九)

以書翰致啟達候然者我國商人長井新助ヨリ貴國商人メヤス氏へ對シ蠶種紙賣渡代殘洋銀滯一件屢以書簡及御掛合候處右ハ貴國千八百七十二年第三月二十七日附ノ貴翰中ニ同第四月十五日迄ニハ御報可相成趣之處今以御沙汰無之如何成行候哉速ニ御取調御報有之度此段得御意候以上

明治五年壬申三月十八日

神奈川縣參事大江卓

伊太利國代辦領事

ブルニー貴下

牢獄建増模様替ハ勿論修復ノ儀當方ニテハ一切不差構候旦右牢屋ハ貸渡後十ヶ年ノ中ハ日本政府ヘ返却有之間敷筈尤モ其期限中ニ米領事ニテ此牢屋ヲ買受度段申出候得ハ其望ニ任スヘク右等ノ儀此程中御談判致シ候趣モ有之候間其段御承知相成度依之仕様繪圖添右及御掛合候以上

明治五年壬申三月十五日

神奈川縣令陸奧宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(四拾八)

以書翰致啓達候然ハ拙者儀此度公用ニテ神戸致出張凡ソ二十日間ハ同所ニ滯在可致ニ付テハ拙者留守中都ノ公務一切參事大江卓代理爲致候間拙者同様ニ御心得萬事同人ヘ御引合被下度候此段得貴意度如

以書翰致啟達候然ハ我國人島田五兵衛ヨリ貴國人ホムベツキ氏エ對シ  
馬止宿料其外受取方ノ儀ニ付貴國千八百七十二年第三月廿一日(我二  
月十三日)付ヲ以委曲及御掛合置候後五兵衛ヨリ難澁ノ趣屢致愁訴候  
閻同氏御取糺ノ上至急御處置有之候様致シ度此段及御掛合候以上

明治五年壬申三月十五日

神奈川縣令陸奧宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(四拾七)

以書翰致啓達候然ハ横濱第二百三十四番貴國領事館地内エ牢獄建造  
ノ儀其筋ノ者エ入札申付候處安直高洋銀五千二百七弗六十五セント相  
掛リ候旨申立相糺候處不相當無之候閻受負申付爲取掛申候就テハ右  
建造總高ノ一割ヲ家租トシテ落成ノ日ヨリ年々御拂可被成候且又向後

可被下此段申進候以上

明治五年壬申三月九日

神奈川縣令陸奧宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミツチエル貴下

(四拾五)

我二月廿一日附書翰ヲ以我國人五島五郎兵衛ヨリ貴國人ローナ氏ヘ對シ新聞紙運送賃銀拂方滯一條ニ付云々及御掛合置候處于今御回答無之就テハ五郎兵衛ヨリ屢難澁ノ趣申出候間右賃銀至急拂方相成候様御處置被下度此段再應及御掛合候以上

明治五年壬申三月十日

神奈川縣令陸奧宗光

葡萄牙國領事

イ。ローレロ貴下

(四拾六)

金九百六十兩余取立候間今般再配當取計申候右ニ付ダック氏外一名  
へ配當可致分金二百六十三兩余勘定書相添差進候間兩氏へ御渡有之  
度此段申入候以上

明治五年壬申三月五日

神奈川縣令陸奧宗光

荷蘭代弁領事

エ。ジ。ボーラードイン貴下

(四拾四)

貴國千八百七十二年第四月九日附貴翰致披見候然ハ貴國商人フハン  
ホーフエンベルク氏ヨリ横濱元町壹丁目高崎嘉七ヘ對シ候訴訟ノ儀兼  
大江參事ヲ以御引合申置候通作事皆出來爲致候間代金拂方ノ儀申進  
候處右ハ約定ヨリ出來形相違致居候ニ付ホーフエンベルク氏代金拂方  
相拒候旨御申越ノ趣承知イタシ則出來形不宜廉々ハ直シ方可致様嘉吉  
ヘ申渡置候間ホーフエンベルク氏ヘ右ノ趣御通シ有之適當ノ代金爲御拂

ク小銃渡方期限既ニ相過候得共渡方無之依テ約定書ニ基キ兼テ相渡有  
之候手附金二口合壹萬五千兩外ニ約定ノ利金トモ相添差戻候様大藏  
省八等出仕北村泰一ヨリ再三及掛合候得共彼是申張不差戻不都合ノ  
事ニ付早々差戻候様右フハーブルブランド氏ヘ御下命被下早速將明候  
様御取斗有之度右井上大藏大輔ヨリ拙者迄下命有之候ニ付此段及御  
掛合候以上

明治五年壬申三月五日

瑞西聯邦總領事

シ。ブレンワルド貴下

神奈川縣令陸奥宗光

(四拾三)

以書翰致啓達候然ハ我國人松屋榮次郎儀御先職ハンデルダック氏及貴  
國人カルストル氏并我國人共ヨリ多分ノ借財濟方不行局既昨年四月中  
家藏家財賣拂代ヲ以分散濟方致候處尙右ノ外榮次郎ヨリ他ヘ貸出置候

明治五年壬申三月朔日

神奈川縣令陸奥宗光

字國代弁總領事

シードザツベー貴下

(四拾二)

以書翰致啓達候然ハ貴國人ピアチー氏ヨリ我國人神崎屋重右衛門ヘ對  
セシ訴訟一件雙方示談ノ趣モ有之夫々事柄相分リ濟方ニ相成候趣申立  
候右ノ通相違無之哉ピアチー氏御糺否被御申越候様致度此段申入候  
以上

明治五年壬申三月朔日

伊太利國代弁領事

ブルニー貴下

神奈川縣令陸奥宗光

(四拾二)

以手紙得御意候然ハ貴國商人フハーブルブランド。ヨリ舊土州藩ヘ約定

以書翰致啟達候然ハ貴國千八百七十二年第三月十二日〔我二月四日〕附ヲ以御申越ノ貴國人ヘンベルク氏ヨリ横濱元町壹丁目大工勝五郎ヘ對シ候建具約定違變ノ儀當月十七日我士官ヲ以御引合申置候通同人ヘ約定ノ通普請皆出來爲致候間殘金百二十弗早々拂方致シ候様ヘンベルク氏ヘ御下命被下度此段奉酬旁御掛合オヨヒ候以上

明治五年壬申二月廿七日

神奈川縣令陸奥宗光

米利堅合衆國副領事

ジョルジ・エ・ミツチエル貴下

(四十)

以書翰啟達イタシ候然ハ貴國商人ハートン氏ヨリ我舊仙臺藩ヘ掛リ候負債償却方ニ付談判可及候間當三月五日計算書持參東京大藏省ヘ出省候様右ハートン氏ヘ御達有之度同省ヨリ申越候間申進候モシ同日出省差支候ハ、其段前廣ニ御申越有之度此段及御掛合候以上

第七條　右ヶ條ノ内違背有之時ハ其國ノ領事ニテ之ヲ吟味シ若シ地租ヲ納メサル時ハ右地租ハ勿論過料トシテ一ヶ月ニ付右地租滯高ノ貳分ト訴訟裁斷入費トヲ日本政府ヘ差出サシムヘシ但シ右ヲ不納聞ハ其過料トシテ利息ヲ取立ヘシ

右約定書貳通ノ内壹通ハ借主ヘ渡シ壹通ハ神奈川縣廳ニ留メ置クナリ

各記名

(三拾八)

以書翰致啓達候然ハ拙者儀政府ノ命ニ依リ是迄外務大丞兼任罷在候處此度右兼任被免候此段爲御心得申進候以上

明治五年壬申二月二十七日

神奈川縣令陸奥宗光

各國領事各通

(三拾九)

半ヶ年目ニ神奈川縣廳へ前拂スヘキ事

第四條　各借主或ハ社中ニテ總テノ汚穢血液等ハ日々遠方へ取捨平常入念掃除可致事

公ケナル屠牛場ノ外山手并横濱居留地内ニテ獸類ヲ屠ル事嚴禁タルヘキ事

第五條　大日本政府ニテ新地屠牛場へ通路ノ爲メ道幅十八フートノ新道ヲ修造スヘシ各場所ノ借主之ヲ造ル入費トシテ洋銀若干ドルヲ補フヘシ且右ハ新道ヲ充分修復スルタメニシテ千八百七十二年第何月幾日以來神奈川縣廳へ先拂スヘキ事

第六條　獸類ノ飼方ニ要用ナル物品ヲ除クノ外此解肉所ニ才并テ貨物用具及商物ノ賣買ハ勿論輸出入一切不相成候事  
都テ外國人屠牛場借主此規則及向後各領事等ト神奈川縣令ト同意シ設クル他ノ規則有ル時ハ是ヲ守ルヘシ

## 替地屠牛場規則案

當港居留人民ノ爲メ公ケナル屠牛場ノ事ニ付神奈川縣令ト各國領事協議ノ上地所替イタシ左ノ條件ヲ取極メタリ

第一條 屠牛場ヲ有スル事ヲ願フ各國ノ借主ニハ神奈川縣令ト各國領事トノ調印セル證書ヲ與フル事

第二條 屠牛場ヲ有スル各國ノ借主ソラ有スベキ免狀ヲ神奈川縣令ト各國領事トノ許諾ヲ得ル事ナク決テ他人ニ讓ルベカラス且都ヲノ租稅ヲ彼等ヨリ直ニ神奈川縣廳ニ拂フベキ事

第三條 許ヲ請シ各借主ニテ有スル地所ハ年々ノ地租百坪ニ付一ヶ年洋銀貳拾七弗九十七セント四分二厘八毛ノ割合ニテ總計墨斯哥洋銀ヲ以テ拂フヘキ事

右拂方ハ半ヶ年目毎ニ其借主ヨリ直ニ神奈川縣廳ヘ前拂スヘキ事

彼ノ日々用ユル養獸場ノ牛豚稅一區毎ニ一ヶ年洋銀百弗ナリ右拂方ハ

領事御一紳御同意ノ上取極候處其後其近傍ヘ外國人家屋相建候モ有  
之付テハ臭氣相發健康ノ妨ニ相成候哉ニテ地所替之儀先任井闢盛良ヘ  
御談判相成候趣右ハ地所見立貸渡可申候得共是迄ノ通右家屋ヲ我政  
府ヨリ取建貸渡候儀ハ向後相廢シ唯其地所而已貸渡其家屋ハ借主自費  
ニテ取建候様致度尤替地相成候上ハ是迄ノ家作ハ當方へ引取可申且屠  
牛場規則ノ儀別紙ノ通リ少々變革イタシ度尤替地ハ場所ニ寄石垣ヲ築  
キ地所理立家屋建造候儀モ有之候ヘハ其入費ハ借主ヘ地所引渡候節一  
時ニ爲相拂地租ハ是迄ノ通リニ据置家稅ハ相廢シ可申勿論屠牛人共引  
移リニ付テノノ入費ハ一切其者ノ自贅ニテ可相弁右ノ段各位御承知ニ候ハ  
、地所見立可及御相談存候此段及御掛合候以上

明治五年二月廿六日

神奈川縣令陸奧宗光

各國領事連名

一洋銀七枚半

菊次郎給金半月分

一洋銀五拾五枚

久次郎外三人給金一ヶ月分

合洋銀百貳枚五拾セント

内洋銀十枚昨十月中多吉ニテ受取

差引洋銀九拾貳枚五拾セント

此高百二十五枚六十セントヨリ引去

正殘リ洋銀三拾三枚十セント

前書殘金ハ私ニテ何時モ拂入可申且是迄數度及掛合勘定差引可致様  
申入候得共何分聞入不申此度御手數相掛候段奉恐入候此上可然御  
取扱被成下度此段偏ニ奉願上候以上

壬申二月十九日

加藤勝五郎

神奈川縣御役所

(三拾六)

以書翰致啓達候然ハ本牧ニ在ル各國屠牛場ノ儀ハ去ル慶應乙丑年各國

海岸通一丁目丸山新兵衛方へ商用手傳等ニ罷越聊心付等貫受候迄ニ  
テ一分ニ商業等モ無之然ルニ源助儀前件ノ通縁家故無余儀同居爲致引  
取居候得共其後何レモ身元等立直リ候儀無之候

壬申二月

勤怠掛印

(三拾五)

太田町二丁目舶來仕立職加藤勝五郎奉申上候私方ヨリ英國六拾一番  
ドリヌコル。エ職人共差遣シ置右館ヨリ羅紗切レ買取り右代  
一洋銀貳百貳拾壹弗五拾セント之處兩度ニ割リ合

一洋銀九十五枚九十セント相納

差引洋銀百貳拾五弗六拾セント相殘リ居候處  
職人給金請取不足高左ノ通り有之

一洋銀貳拾五枚

多吉給金一ヶ月分

一洋銀拾五枚

松五郎同斷

シヘ御利解被成下且又私同店ニテ洋銀商賣罷在候石川善助儀ハ私へ  
關係ノ筋更ニ無之候段御申聞被下度此段奉申上候以上

壬申二月十二日

大原新助

神奈川縣御役所

(三拾四)

別紙書面ノ趣ヲ以テ大原新助ノ事情相糺シ候處左ノ通り有之候

太田町一丁目

石川善助 申廿五六歲

右ハ南仲通一丁目ニ於テ鈴木萬次郎名前ヲ借受去冬ヨリ兩替見世相始  
罷在候得共挫々敷儀無之難澁ノ由ニ有之候

大原新助 申三十七八歲

同人妻也く 同廿五六歲

右ハ四箇年前ヨリ前書善助縁家續ヲ以同人方へ同居致シ右新助ハ兼テ

置候聞此段御報可得貴意如此ニ候以上

明治五年壬申二月廿一日

神奈川縣令陸奧宗光

各國領事連名

(三拾三)

以書付奉申上候去辰年四月中英國貳拾八番デヒ井ソン。ヨリ蠶繭紙約定致爲手金洋銀千貳百枚受取り候處其節雨天續水損ニテ繭流レ又ハ蒸レ大損毛イタシ候ニ付身代限り被仰付御手數ヲ受ケ拜借地所貳箇所へ補理置候私所持ノ土藏建家諸道具等賣拂右代金ノ内貳百八拾五兩三分貳朱ト銀一匁三分デヒ井ソン。ヘ割渡シ相成外ニ御國人貳人モ右割合ヲ以テ受取り其後太田町一丁目石川善助方へ同居元濱町一丁目丸山新兵衛へ奉公イタシ少々ノ給料ヲ以テ妻子養方住居候始末ニ御座候實以テ唯今ノ姿ニテハ金子調達難出來必至ト難澁仕候聞此後身元相立渡世ニテモ相始候節ハ何レニモ濟方可仕候聞今暫ク相待居候様デヒ井ソ

トザ氏ニ於テ關係無之儀トハ難被申事瞭然イタシ居候若ローラー<sup>ト</sup>ザ氏トジヤ  
ツパンヘラルト社中トノ間ニ約定有之儀ニ候ハ、其事件ニ付ローラー<sup>ト</sup>ザ氏ヨリ  
ヘラルド社中へ掛合候テ當然ト存候間此事件ハ。ローラー<sup>ト</sup>ザ氏ニ於テ引受可  
申様御下命被下度此段及御掛合候以上

明治五年壬申二月廿一日

神奈川縣令陸奥宗光

葡萄牙國領事

イ。ロレロ貴下

(三拾二)

千八百七十二年第三月十六日御連名ノ貴翰致落手候然ハ堀割川床浚  
ノ儀落成差急候得共舊冬ヨリ冰凍堅固ニテ捲取兼候處當時暖和ニ趣候  
ニ付此上一層手操爲致初夏迄ニハ成功可相成勿論惡息消除ノ儀既ニ此  
程海面シメ切ト唱ヘ候堤ヲ明ケ潮流通爲致猶此上西ノ橋最寄床浚不日  
出來イタシ候間落成以前大岡川ヨリ海手ノ通船出來候様夫々手筈申達

(三拾一)

以書翰致啓達候然ハ我國商人五島五郎兵衛ヨリ貴國商人ローザ氏へ對シ新聞紙運送賃銀滯リ一條ニ付過日御掛合及候處右ハ英國人シャツパンヘルド社長ヘ相掛リ候訴訟ノ由千八百七十二年第三月六日付書翰ヲ以御申越ニ付即英領事ヘ及掛合候處右ハ元來ローザ氏周旋ヲ以新聞紙東京廻シ取計候儀ニテ素ヨリ同氏厚意ノ取計ト相心得運送ノ度毎新聞紙一枚ツ、無代ニテローザ氏ヘ相與來リ且前書五郎兵衛ハ同氏召仕ト心得候得共彼是面倒ヲ避ル爲訴訟ノ金高三十八兩ノ内二十弗ハ出銀可致其餘十八兩ハローザ氏方ニテ拂方相成當然ノ旨右ヘルド社長ヨリ申立ノ趣英領事ヨリ挨拶有之候畢竟五島五郎兵衛ト約定致シ候本人ハローザ氏ニ付ローザ氏引受拂方取計候方當然ト存候殊ニ一昨年九月十日ローザ氏ヨリ五郎兵衛へ高四拾二兩ノ内洋銀四ドル相拂居候上ハ全ロ

掛合候處貴國第二月七日附ノ貴翰ニテ云々御申越ノ趣承知イタシ候然  
ル處于今代洋銀拂方無之就テハ音次郎ヨリ難澁ノ趣別紙ノ通申立候間  
迅速濟方相成候様御處置被下度此段尙及御掛合候以上

明治五年壬申二月廿一日

神奈川縣令陸奥宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ・エン・ミツチエル貴下

(三拾)

私儀去末九月廿二日八十番ヨック方へ塗覃笥四十九棹賣渡代洋銀百  
三十五ドル半相滯候ニ付同年十二月廿二日奉願上候處ヨック儀難澁  
致居候ニ付猶豫可遣旨被仰聞承知仕候然ル處未タ同人ヨリ濟方致シ吳  
不申追々延引イタシ甚タ難澁仕候間早々濟シ方被仰付被下度奉願上  
候以上

太田町四丁目

平尾音次郎

壬申二月十二日

共ハ手間代拂方無之候ハ、手ヲ引可申様申出候ニ付賴ミ入候得共聞入  
 不相成無據其儘打過候處當正月廿四日頃ウエンセン小仕伊助ト申者  
 罷越シ是迄ノ普請ハ改テ支那人大工ヲ雇入候間私方職人ハ相斷候旨申  
 聞候ニ付其儘ニ致シ置候儀ニテ御座候尤ウエンセンヨリハ千二百十二ド  
 ル半相渡候段申出候由ニ候得共私儀ハ千百九十五ドル受取候而已ニテ  
 普請出來形ハ右受取候金高ヨリハ余分ニ出來榮相成居同人ヨリ出願等  
 可致筋ハ有之聞敷奉存候此段ウエンセン。ヘ御利解被成下置候様奉願  
 上候以上

壬申二月

神奈川縣御役所

神村松五郎

(廿九)

以書翰致啓達候然者我國人平尾音次郎ヨリ貴國人ユツク氏ヘ對シ品代  
 洋銀滯ノ儀ニ付我昨年十二月廿三日(即西洋二月一日)附書翰ヲ以及御

明治五壬申年二月十日

ワレス召仕

齋藤彌吉

神奈川縣御役所

(廿八)

山手二百拾二番英人ウエンセン。ヨリ私相手取り約定違變ノ儀訴訟申出候ニ付右返答奉申上候

昨未年十月十六日前書ウエンセン。へ建家四拾坪外ニ九坪共合洋銀千三百弗ニテ九十五日ノ日限ニ約定イタシ同廿四日ヨリ取掛リ十一月廿日建前ニ相成候處廉々摸様替其外建増等注文有之右増金トシテ洋銀二百枚相加ヘ吳候様申入リ同人篤心ノ上其職頭ノ者呼寄銘々へ聞糺シ洋銀三百〇五弗相渡外ニ百弗ハ大工職ノ分ニテ右ハ同舎小仕豊吉へ預ケ有之趣承リ候得共其後手間代并飯料ニ差支候ニ付右金子相渡吳候様同人へ申入候處未タ主人ウエンセン。ヨリ下ヶ金無之由申之當惑申下職

身同館門番相勤サセ給料月々金五兩ツヽ遣シ吳可申致約定相勤來候然ル處去未年六月中右キルベ儀英國商人ワレス。ヘ同館并ニ奉公人等ニ至マテ有來ノ儘讓渡ニ相成候砌私身分ノ儀モ。ワレス方ヘ申含メ置引移候儀ト相心得同様相勤罷在候處同人部屋ニテ古沓二足紛失致シ右賊不相知候ニ付暇差出シ候暇當正月廿八日難題被申聞候然レモ可罷越宛モ無之殆當惑仕候問抑テ四日程罷在候處右不用候上ハ打擲可致旨被申聞無據退去仕候テ先主キルベ方ヘ言語不通故通辨ノ者ヲ以テ前約定通り召仕吳レ候様申聞候得共更ニ聞入レ不申寶ハ私儀前書ノ通り不具相成候ニ付聊手傳ヲ受候心得ニテ女房貫受懷胎致シ近ニモ出產可致ト存候左候ハヽ猶營方見込手段モ無之無職ニテハ甚難滿仕リ出產ノ上ハ猶更ノ儀ニ候間是迄ノ通り爲相勤候歟又ハ營方相付候様手當致シ吳候歟何レニモ右外國人方ヘ御利解被仰聞被下候様此段奉願上候

以上

積立書面遣シ候處右直段ニテ宜敷就テハ英國領事館へ出張ノ上約定可取極旨申聞候間則ランカン同道領事所へ相越通辨人田村ト申者横文ニ認メ約定取結普請取掛リ候儀ニ而ヨール儀關係致候儀ハ更ニ無之尤今日ヨールニテ召連候證人ハランカン方同居致シ居候ニ付壹兩度見掛申候得共初發四百弗ニ直積致シ候節モヨールヘ洋銀二十弗可遣約定ハ勿論取極等イタシ候儀無御座候以上

第三月十六日

大工松五郎

(廿七)

横濱五十九番英國商人ワレス召仕彌吉奉申上候去己年三月中五十九番英國商人キルベ方ヘ爲飯製職被雇相勤罷在候處去年三月中右製造器械ニテ左二ノ腕ヨリ挾ミ切落サレ候就テハ療料手當等右外國人方ニテ取扱吳レ致全快候乍併右體ニテ何等ノ渡世モ難相成甚難澁ニ付終

ニ於テ取扱カタク候此段ユール氏へ御申渡被下度此段御掛合ヲヨビ  
候以上

明治五年壬申二月十四日

神奈川縣參事大江卓

米利堅合衆國副領事

ショルジ。エン。ミツチエル貴下

(廿六)

英國人ランカン方へ同居致シ居候米國人ユール儀前方私へ仕事爲致  
候節大工并二人足賃銀受取殘洋銀六弗半有之右催促トシテランカン  
居館へ罷越コール。ヘ及掛合候へ共拂方差支候ニ付ランカン住居ノ普  
請受負方世話可致右ニテ勘辨致シ吳候様申聞仕様書等相渡候間洋銀  
四百弗ニ直積致候處高直ノ由ニテ破談ニ相成其後ユール儀外館へ引  
移リ後三十日程モ相立ランカン方ヨリ相越ベク旨申參リ候間即刻罷  
越シ承合候處前書普請摸様替等致シ直積可致申聞洋銀二百五十弗ニ

金二兩二分

馬飼馬代

金二兩一分

正月迄 同斷

合金百四兩三分

引負有之候處先日來右渡世相止メ候趣承リ候ニ付取誥催促方ヨヒ候  
得共更ニ取敢不申就テハ右滯金早々濟方イタシ候様御申付被下置度  
奉願上候以上

壬申二月十二日

島田五兵衛

(廿五)

以書翰致啓達候然者我國人大工松五郎ヘ對セシ貴國人ピトケトヨト  
ル氏ノ訴訟我正月廿七日(即西洋三月六日)原告人并ニ其證人アルデ  
ードットン氏被告松五郎一同突合ニテ相糺候處三人共申立相違有之  
候ニ付尙又我二月八日(洋曆三月十六日)相糺候處三人共別番ノ通申  
立候證人デーラドットン氏ノ申立ハ即チ偽リニ可有之依之此訴訟當廳

(三三)

以書翰致啓達候然者我國人島田五兵衛ヨリ丁抹人ジョシュ氏并ニ米  
國人ボウンベツキ氏渡世向組合ヘ對シ馬止宿料別呂壹號ノ通其外諸  
引負貳號ノ通請取方ノ儀及愁訴候間委細ハ右ニテ御承知ホウンベツ  
キ氏御取糺迅速拂方有之候様御下命被下度此段及御掛合候以上

明治五年壬申二月十三日

神奈川縣令陸奥宗光

米利堅合衆國副領事

ショルジ。エン。ミツチエル貴下

追啓本文ノ儀丁抹國領事ヘモ懸令可申候間此段申進置候以上

(廿四)

以書付訴訟奉申上候然ハ横濱理地百二十二番ニ罷在リ候馬車渡世ジ  
ヨルシユ并ニ。ボウンベツキ儀私方ヘ馬止宿イタシ

金九十七兩二分

別紙勘定書ノ通り

金二兩二分

十二月以來馬止宿代

明治五年壬申二月十二日

神奈川縣令陸奥宗光

米國副領事

ジョジ。エン。ミツチエル貴下

(廿二)

五十二番

ライス小使

安五郎

右ノ者少々取糺度儀有之候間召捕ノ證書御渡シ被下度此段御依頼才

ヨビ候以上

明治五年壬申二月十一日

神奈川縣令陸奥宗光

獨逸北部聯邦代辦總領事

イ。ザッヘー貴下

(廿三)

(二一)

明治五年壬申二月八日

神奈川縣令陸奥宗光

(三十一)

獨乙國代辨總領事

イ。サツヘー貴下

(廿一)

以書翰致啓達候然者支那人ヨンジヤク。ヨリ。ブーグスアン。ペラルド社  
中ニ對スル訴訟ヲ同社中ニテ打消シ候譯ニハ無之候得共全ク。ヨンジ  
ヤク雇入ノ人足不注意ヨリ事起リ米國飛脚船問屋ノ屬物ヲ破壊致候  
得ハ支那人ヨンジヤク。ニテ相拂候筈云々第三月一日ノ尊翰ヲ以御回  
答有之候處右ハ既ニ船損傷ノ場處ニ居合候第四番太平海郵船問屋雇  
入水夫呼出シ密ニ吟味相遂候處全蒸氣ドナーブル乗組ノ外國人ニテ破  
損致候儀相違無之趣申立雙方ノ申口ト反對致シ候間貴領事館ニ於テ  
突合御吟味之上至當ノ御處置有之候様致度且御同意ニ候ハ、右吟味  
ノ日限御取極早々御申越相成候様此段御掛合ヲヨビ候以上

以書翰啓達イタシ候然バ拙者儀此度別紙之通拜命致候間爲御心得此  
段申進候以上

明治五年壬申二月三日

神奈川縣令兼外務大丞陸奧宗光

米英佛蘭字伊丁瑞葡萄白布

拾一箇國領事宛各通

(別囲)

神奈川縣

兼任外務大丞

令陸奥宗光

壬申正月廿四日

太政官

(三十)

以書翰致啓達候然者我商人敷島屋外三人ト貴國商人サイド氏トノ間  
ニ起リ候訴訟ヲ來ル火曜日第十字當縣廳ニ於テ突合吟味致候間右關  
係ノモノ不殘右刻限ニ御召連被下度此段御掛合オヨビ候以上

申進候以上

明治五年壬申正月廿五日

神奈川縣令陸奥宗光

荷蘭國代辦領事

エ。ジ。ボーデイン貴下

(十八)

第三十四號ノ貴翰披見致候然者貴下當分ノ間横濱ニ御在住無之ニ付  
御留守中ハ。ピストロイヌ氏和蘭領事館ノ事務被引受候旨御報知ノ趣  
致領承候此段及奉酬候以上

明治五年壬申正月廿八日

神奈川縣令陸奥宗光

和蘭國代辦領事

エ。ジ。ボーデイン貴下

(十九)

同所へ申遣置候儀モ有之矢張同港ニ於テ右一件談判有之候方埒明可  
申ト被存且又右ノ形狀尙本縣へ申遣夫々相運候様可致候間右ノ舍ニ  
テ御扱被下度此段御報申進候也

壬申正月十九日

舊弘前縣

神奈川縣御中

再啓先日御渡シ有之候右一件ノ書類ハ近々返却可致候也

(十七)

以書翰致啓達候然者貴國人カピテイン・フワン・デルベルト儀銚子沖沈  
沒船賣拂ノ爲メ同處へ罷越度旨御申越ニ付外務省へ申立別紙免狀到  
來致候間差進候フワン・デルベルト。ヘ御達可被成尤萬一賣拂方遷延致  
風波ノ爲メ若シ木材金釘ノ類ニ至迄散亂致候トモ其土地人ノ知ル處  
ニ無之筋ニ候間其旨兼テ相心得後日苦情無之様御申含置被成度此段

進候以上

明治五年壬申正月廿三日

神奈川縣令陸奥宗光

魯國軍艦ボヤリン號

艦長セルコフ貴下

(十六)

御當港居留英國ピットマン社中ヨリ當縣松井隼太其外へ對シ賣品代金滯ノ儀ニ付別紙相添ヘ同國領事ヨリ訴出最右ノ内今邑彌五郎儀ハ外引合筋ニテ御當港へ差押ニ相成居同人ハ御吟味可被及候得共其余右一件ニ付事情心得居候者迅速出港將明候様可申渡旨書類添御掛合ニ候得共右一件掛リ合今邑彌吉郎儀ハ昨年夏頃脱走行衛探索中ニ候松井隼太儀ハ右一件ニテ舊冬函館裁判所ヨリ官員附添ノ上呼出ニ相成候ニ付此節ハ同港へ罷出候事ト存候外ニ當方ニ右事情心得ノ者無之最右ピットマン一條ハ兼テ函館ニ於テ裁判中ノ赴ニ候問當方ヨリ

(十四)

以書翰致啓達候然者貴國人ケツ・ベン氏儀和歌山縣地ニ殘置候荷物爲引取同處エ被差遣度旨此程御請求ノ赴早速外務省エ申立候處別番免許狀一通到來致候間即御廻申候同氏ヘ御渡シ且歸港イタシ候ハヽ此免狀返却可致旨是亦御達可被成候此段可得御意如此御座候以上

明治五年壬申正月十九日

神奈川縣令陸奧宗光

獨逸聯邦代辨總領事

シ。ザツペー一貴下

(十五)

御書翰致披見候然者本月二日(我正月廿三日)貴國皇帝陛下即位ノ祝日ニ相當リ候ニ付同日第十二字其御艦ニ於テ祝砲廿一發御施行有之候旨御報知相成致承知候就而ハ當方ニテモ神奈川砲臺并港内碇泊ノ我國軍艦ヨリモ同時同數祝砲施行イタシ候筈ニ有之候此段御報旁申

一金二兩	同四月分	同斷
一金二兩	同五月分	同斷
一金二兩	同六月分	同斷
一金二兩	同七月分	同斷
一金二兩	同八月分	同斷
一金二兩	同九月分	同斷
一金二兩	同十月分	同斷
一金二兩	同十一月分	同斷
一金二兩	同十二月分	同斷
合金四拾貳兩也	內 洋銀四弗午九月十日受取	
差引 金三拾八兩也		
右之通相違無御坐候以上		

辨天通三丁目五島五郎兵衛代

正月十二日

多

七

横濱辨天通三丁目

五島五郎兵衛代

明治壬申正月十二日

神奈川縣御廳

多七

賃銀勘定書

午八月分毎夜新聞紙一包東京築地へ差送代

一金二兩 同九月分 同斷

一金二兩 同十月分 同斷

一金四兩 同閏十月分新聞紙二包築地并麻布善福寺兩所へ差送代

一金四兩 同十一月分 同斷

一金四兩 同十二月分 同斷

未正月分毎夜新聞紙一包築地へ差送代

一金二兩 同二月分 同斷

一金二兩 同三分分 同斷

御下命有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申正月十八日

神奈川縣令陸奧宗光

葡萄牙國領事

イ。ロレイ。ロ貴下

(十三)

賃銀濟方願

去午七月廿七日ホルトガル商人ロウサヨリ賴ヲ受同人名宛ニテ六十  
 一番ヨリ毎夜新聞紙一包宛東京築地ヘ差送候様請負仕候然ル處爲賃  
 銀四弗同九月十日ニ請取殘テ別紙明細書ノ通相滯候間其後度々及催  
 促候得共今以相濟吳不申當正月十日築地表ロウサ方ヘ罷越種々申談  
 候處少シモ聞入不申甚以難澁仕候何卒同人被召出右賃銀滯速ニ相拂  
 候様被仰付被下置候様奉願上候以上

處右兩人儀馬車渡世相止メ候趣承知イタシ候ニ付取誥催促ニ及候得  
共更ニ取敢不申左候テハ私方渡世ニ差支候間右滯金早々濟方仕候様  
御申聞被下置度奉願上候以上

川崎宿旅籠屋渡世

壬申正月十三日

長者町壹丁目

島田五兵衛

丸山卯助

神奈川縣御廳

(十貳)

以書翰致啓達候然ハ我國商人五島五郎兵衛ヨリ貴國商人ロウサ氏エ  
對シ新聞紙東京築地エ差送候貯銀拂方滯ノ儀及出訴候間委細ハ別紙  
ニテ御承知ロウサ氏御取糺ノ上相違無之候ハ、右貯銀至急相拂候様

明治五年壬申正月十二日

神奈川縣令陸奥宗光

(+) 十二

米利堅合衆國軍艦アラスカ號

船將ケイ。シ。ブレー。キ貴下

(十二)

以書付奉願上候

一金九十七兩貳分

馬止宿其外代

未七月九日ヨリ同八月十六日迄

日數三十八日分

一金貳兩貳分

同止宿代其外未十二月ヨリ

一金貳兩貳分

馬飼葉代申正月十二日

一金貳兩壹分

穀麥代 同斷

合金百四兩三分

右ハ當港埋地百二十二番ジョジョ並ニ。ホウンヘツキ組合ニテ馬車渡世罷在私方エ馬止宿イタシ前書之通馬飼葉代其外相滯拂方不仕然ル

者槐木角物貳本杉ニ似タル横木貳本折レ損シ候儀私并與曾七兩人ニ  
テ聴ト見請居申候勿論右積荷ハ鐵四人持位之品ニテ私共兩人ニテ取  
扱候儀ハ決而難出來且其節勘七方ヨリハ未人足一人モ相越居不申候  
右之通相違無御坐候以上

メレ一雇水主

壬申二月十二日

神奈川縣御廳

又右衛門

(十)

御書簡致披見候然ハ洋曆第二月廿二日(土曜日)華盛頓誕日ニ付同日  
自出ニ貴國旗章ヲ揚ケ同十二字祝砲廿一發御施行有之候旨來示ノ趣  
致承知就テハ當方ニ於テモ同日同様神奈川砲台ニ於テ同數祝砲施行  
可致候此段御報可得御意如此御坐候以上

ノ通り證人共申口ヲ以判然致シ候然ル上ハ同社ニテ右鶴軒へ人足賃等相極ミ侯道理無之候依之御吟味ノ上右引負高貳百六拾壹弗八十七セント速ニ皆拂致シ候様右社中へ御下命有之度此段及御掛合候以上

明治五年壬申正月十二日

神奈川縣令陸奥宗光

米利堅合衆國副領事

ジヨルジ。エン。ミッチャエル貴下

(九)

當月六日達磨船破損ノ始末御呼出ノ上御糺ニ付此段申上候當月五日風烈敷候而米國六番蒸氣船ヨリ砂糖其外船積充分出來不申候ニ付第五字頭ヨリ右船ハ本船ヘ繫キ置私并ニ與曾七兩人ニテ船中ニ寢臥罷在候處翌六日夜明ケ六字頭外國人三人程本船ヨリ下リ達磨船ヘ鐵ヲ引卸シ屋根上へ積ミ右船表脇窓上ノ處鐵梁壹本タイミ折レ鴨居様之

以書付御答奉申上候

荷蘭人カルスト。ヨリ蒸氣ナリー號船主へ當正月中右船附屬ノ諸品賣渡代洋銀滯候趣御尋御坐侯處右船并附屬諸品共當未二月中橫濱四十八番米國人ワルドン代ヲルト。ヨリ洋銀拾三萬弗ニテ買求代銀不殘相渡申俟滯銀ハ右買入以前ノ儀ト奉存侯御尋ニ付此段奉申上候

岩橋萬造代

辛未十二月廿日

神奈川縣御廳

神原雄二

(八)

以書翰致啓達侯然ハ貴國商人ヲーグステン。ヘラルト社中へ百三拾五番支那人鶴軒ヨリ掛ル訴訟別紙ノ通申立侯ニ付損傷ノ場處并顛末相糺侯處全ク蒸氣ドンナー船乗組外國人ニテ荷船損傷イタシ侯儀別紙

明治五年壬申正月九日

神奈川縣令陸奥宗光

フリート・シル貴下

(六)

貴國千八百七十二年第一月四日

我十一月廿四日

附ノ貴翰致拜見候然ハ貴國

人カルスト氏ヨリ蒸氣船チリ一號船主ヘ對シ諸品代料拂方滯ノ儀ニ付云々御申越ノ趣承知イタシ則チリ一號持主相糺候處別紙ノ通申立候問委細ハ右ニテ御承知同氏ヘ御說諭有之度此段及奉酬候以上

明治五年壬申正月十一日

神奈川縣令陸奥宗光

荷蘭國代辦領事

エ。ゼー。ボードイン貴下

(七)

(四)

以書翰致啟達侯然ハ貴國人ペキドン氏ヨリ豆州波浮港村方船頭共ハ  
可相拂金七十圓正ニ請取申候就テハ船并船目錄共御引渡申候此段得  
御意俟以上

明治五年壬申正月九日

神奈川縣令陸奧宗光

米國副領事

ショルジ。エヌ。ミッチャエル貴下

(五)

御紙面致拜見候然ハ貴下當港稅關へ被相雇度云々致承知候早速同處  
長官ノ見込問合候處當分御雇可中心當リ無之旨申聞候此段及回答候

以上

方へ申越候處東京鎌砲町伊勢屋茂平萬吉方へ罷在リ右次第承リばる  
 屑賣込方世話イタシ侯様申ニ付右茂平并萬吉召使重吉一同ライス方  
 ハ罷越ば済屑二十萬斤百斤ニ付洋銀八分替ニテ當二月朔日ヨリ日數  
 百廿日限リ急度可差入約定イタシ一同歸宅侯處萬吉儀ハ用事有之神  
 奈川へ罷越シ不居合侯得共已ニ約定イタシ侯上ハ一刻モ難延儀ト存  
 レ萬吉名前ノ證書相認メ同人不居合候ニ付私所持ノ印形相用證書ハ  
 藤兵衛へ相渡茂平ハ賣込品取纏候趣ニテ直様歸京イタシ追期限近  
 ニ相成侯ニ付度ニ催促オヨビ侯得共彼是押シ合ヒ罷在候内約定期限  
 打越シ約定異變オヨヒ候様ライスヨリ願立相成リ今更卒爾ノ約定イ  
 タシ且印形不都合ノ證書差入候段恐入候旨申上候既右始末不束ノ段  
 御吟味請申披無御座候此段乍恐奉申上候以上

辛未十二月十日

藤田定八

(貳)

以書翰啓達イタシ候然ハ貴國人ライス氏ヨリ横濱本町一丁目オモダ  
カ屋萬吉ヘ相掛候ばる屑賣渡違約ノ儀兼テ及御掛合候通神奈川宿藤  
田定八ハ不束ノ取計イタシ候始末吟味オヨヒ別紙申口ノ趣ニ寄我國  
律ヲ以答三十ノ刑ニ處シ申候就テハ兼テ定八ヨリ同氏ヘ差入候萬吉  
名前ノ證書御取立御返却有之度此段申進候以上

明治五年壬申正月五日

獨逸國代辨總領事

イ。ザツペー貴下

神奈川縣令陸奥宗光

(三)

私儀懇意致シ候横濱本町壹丁目瀉澤屋萬吉儀諸事助合罷在然ル處當  
正月中獨逸商館二十四番ライス小遣藤兵衛ヨリば凶屑買入度旨萬吉

(三)

佛蘭西國領事

ヲスカル。ユルト貴下

葡萄牙國領事

イ。ロレイロ貴下

米國副領事

ショルヂ。エン。ミツチエル貴下

大貌利太尼亞國領事

ロッセル。ロベルトソシ貴下

布陸國總領事

ウェンリード貴下

獨逸國代辦總領事

イ。ザツペー貴下

右各通

和英對譯書牘類例

貴翰致披見候然者我國新年ヲ御祝被下御懇篤之殷感謝之至ニ候此段奉酬ヲヨヒ候以上

明治五年壬申正月四日

神奈川縣令陸奧宗光

和蘭國代辦領事

エ。ゼ。ボーラードイン貴下

丁抹國總領事

ヰ。デ。バウヒル貴下

瑞西國總領事

シ。ブレンワルド貴下

伊太利國代辦領事

エ。フ。ブルニー貴下

七

七十六 同斷 別紙

七十七 高島嘉右衛門 ヨリ瓦斯機械ノ訴訟

(六)  
九  
七)

七十八 同斷 別紙

七十九 藤田新平訴訟

(七)  
一  
六)

八十 蒸氣サドキヤ船一件吟味ノ告知

(七)  
一  
六)

目次畢

六十三 婦人かやノ訴訟

六十四 大工訴訟一件

六十五 婦人よね訴訟一件

六十六 同斷 別紙

六十七 筑前藩ニ掛ル訴訟ノ返答

六十八 サイド破産一件

六十九 婦人ふら訴訟

七十 同斷 別紙

七十一 突合吟味一件

七十二 五島五郎兵衛訴訟一件

七十三 縣令歸着ノ告知

七十四 善平訴訟一件

七十五 婦人志をノ訴訟

五  
十

吉野隼太出奔 一件

四八

五  
十一

小兒疵受之儀遷卒ヨリノ届書

四八

五  
十二

同斷 醫師養體書

四九

五  
十三

火藥庫其他引受方願出ノ返答書翰

五十

五  
十四

舊諸藩ヘ掛ル訴訟ノ返書

五一

五  
十五

領事館旗杆一件

五二

五  
十六

繩製作地所一件

五三

五  
十七

借金滯リ訴訟ノ返書

五四

五  
十八

小銃約定一件

五五

五  
十九

支那人給料滯一件

五六

六  
十

婦人誘引出シ一件

五七

六  
十一

皇太后宮東海道御通行ノ報知

五八

六  
十二

遷卒ニ對シ出訟ノ返翰

五九

327.52

Kill

廿廿廿二十一十一十一十一十一  
三二一十九八七六五四三四二一

馬止宿代其外滯一件別紙

飛脚賃滯訴訟

同斷別紙

和歌山行免狀渡方一件

魯西亞帝即位日，爲知狀返翰

ピツトマン訴訟ノ返答 別紙

銚子行免狀渡シ方一件

領事他行，乃爲知狀返翰

縣令外務大丞兼任爲知狀

サイド 一件 突合吟味申込書翰

支那人ヨンジヤクノ訴訟

日本人召捕證書申入書翰

島田五兵衛訴訟

貳

二 二 三 十 九 十八 十七 十六 十五 十四 十三 十二 十一 十

637608

和英對譯書牘類例

目次

壹

第壹集 明治五年壬申正月起至四月

第一壹

新年賀狀之返翰

第二貳  
ばろ約定一件

第三三  
同斷 別紙

第四四  
西洋船引渡一件

雇入方願書へ返答ノ書翰

第五五  
蒸氣チリ一船持主へ掛ル訴訟ノ返翰

第六六  
同斷 別紙

第七七  
支那人訴訟一件

第八八  
同斷 別紙

第九九  
華盛頓誕日爲知狀ノ返翰

和英對譯書牘類例



Wa-Ei Taiyaku Shotoku Ruirei (1 Vol.) Part 1. By Ka Kogo, Kana-gawa Prefecture, publisher; Kana-gawa, 1873. Examples of English translations of official Correspondence, prepared for student interpreters.



Ka Kogo Kanagawa

Examples of English translation  
of official Correspondence  
prepared for student inter-  
preters.

74/p

1 Vol.

Kanagawa

1873

**THE UNIVERSITY  
OF ILLINOIS  
LIBRARY**

The D.C. Greene  
Collection  
of  
Books relating to  
Japan  
**327.52**  
**Kile**

327.52  
Kille

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 062721573